

Diplôme national de master

Domaine - sciences humaines et sociales

Mention - sciences de l'information et des bibliothèques

Spécialité - cultures de l'écrit et de l'image

Érasme posthume : annexes

Paul Gaillardon

Sous la direction de Raphaële Mouren
Maître de conférence à l'Ensib

Remerciements

Je veux d'abord remercier ma directrice de mémoire, Raphaële Mouren, pour ses conseils et pour les intéressantes pistes de recherche qu'elle m'a indiquées.

Je remercie également les personnels de la bibliothèque de l'Enssib et de la bibliothèque municipale de Lyon pour leur professionnalisme et leur écoute.

Enfin je tiens à remercier les personnes de mon entourage qui m'ont soutenu, et particulièrement Anna Germeyan, pour m'avoir aidé à comprendre les titres écrits en polonais.

Table des annexes

1. TABLEAUX ET GRAPHIQUES.....	7
2. TRANSCRIPTIONS ET TRADUCTIONS	48
3. IMAGES	64

1. TABLEAUX ET GRAPHIQUES

1.1 RÉPARTITION DES ÉDITIONS ÉRASMIENNES

1.1.1. Tableau des principales villes où se publie Érasme

Ville	Nb éd.	Part de la ville dans la production du pays , en %	Nb de traductions.	% des traductions sur les publi. de la ville
France	365			
Paris	149	40,8	29	19,5
Lyon	204	55,9	26	12,7
Pays-Bas	270			
Anvers	215	79,6	40	18,6
Amsterdam	8	3,0	8	100,0
Kampen	11	4,1	10	90,9
Leyde	9	3,3	3	33,3
Suisse	142			
Bâle	119	83,8	2	1,7
Zurich	21	14,8	1	4,8
Italie	39			
Venise	32	82,1	13	40,6
Espagne	19			
Séville	7	36,8	5	71,4
Pologne	14			
Cracovie	9	64,3	1	11,1
Bohème	13			
Prague	9	69,2	9	100,0
Angleterre	71			
Londres	67	94,4	51	76,1
Allemagne	368			
Cologne	145	39,4	2	1,4
Francfort	32	8,7	7	21,9
Strasbourg	23	6,3	6	26,1
Magdebourg	8	2,2	0	0,0
Fribourg	9	2,4	0	0,0
Leipzig	30	8,2	3	10,0
Augsbourg	30	8,2	13	43,3
Nuremberg	30	8,2	13	43,3
Mayence	19	5,2	0	0,0

1.1.2. Tableau des imprimeurs ayant édité Érasme à dix reprises au moins

	Nb. publi.	% sur la ville	Nb. titres	Nb. moy. de publi par titre	Nb de titres ed. + d'1 fois.	Nb de titres ed. + de 4 fois	Nb. Trad.	% trad.		1ere année de publ. érasm.	Dern. année de publ. érasm.	Dern. année d'activité	Nb total de publi. 1535-1600	% de publi. erasme/ total
BALE	119													
Froben	66	55,5	22	3,0	14	5	0	0,0		1513	1559	1564	255	25,9
N. Brylinger	33	27,7	4	8,3	4	4	0	0,0		1537	1577	1600	331	10,0
Reste	20	16,8												
ZURICH	21													
Froschauer	19	90,5	7	2,7	5	1	1	5,3		1521	1580	1590	965	2,0
Reste	2	9,5												
LYON	204													
Gryphe	106	52,0	26	4,1	18	8	1	0,9		1527	1580	1599	1693	6,3
Th. Payen	29	14,2	13	2,2	8	1	4	13,8		1534	1570	1584	714	4,1
Tournes	12	5,9	9	1,3	3	0	6	50,0		1542	1597	1600	839	1,4
Reste	65	31,9												
PARIS	149													
Chrestien Wechel	17	11,4	10	1,7	3	1	0	0,0		1529	1547	1559	499	3,4
Rob. Estienne	15	10,1	7	2,1	3	1	0	0,0		1529	1558	1597	1000	1,5
Colines	17	11,4	9	1,9	4	1	2	11,8		1522	1545	1546	436	3,9
Reste	100	67,1												
COLOGNE	145													
Gymnich (dynastie)	63	43,4	18	3,5	12	5	0	0,0		1528	1590	1600	976	6,5
Walther Fabritius	25	17,2	9	2,8	6	1	0	0,0		1553	1572	1586	264	9,5
Peter Horst	27	18,6	11	2,5	7	1	0	0,0		1552	1591	1592	326	8,3
Reste	30	20,7												
FRANCFORT	32													
Egenolff (dynastie)	13	40,6	4	3,3	2	1	0	0,0		1531	1596	1600	1231	1,1
Reste	19	59,4												
STRASBOURG	23													
Frölich	10	43,5	5	2,0	3	0	2	20,0		1534	1555	1558	263	3,8
Reste	13	56,5												
MAYENCE	19													
Schöffner	19	100,0	5	3,8	3	1	0	0,0		1518	1556	1557	232	8,2
Reste	0	0,0												

	Nb. publi.	% sur la ville	Nb. titres	Nb. moy. de publi par titre	Nb de titres ed. + d'1 fois.	Nb de titres ed. + de 4 fois	Nb. Trad.	% trad.		1ere année de publ. érasm.	Dern. année de publ. érasm.	Dern. année d'activité	Nb total de publi. 1535-1600	% de publi. erasme/ total
ANVERS	215													
Steelsius	24	11,2	16	1,5	5	0	1	4,2		1534	1557	1598	760	3,2
MH. Hooch.	31	14,4	18	1,7	8	0	0	0,0		1518	1546	1546	178	17,4
Plantin	10	4,7	4	2,5	2	1	0	0,0		1561	1580	1600	3437	0,3
Van der Loe	35	16,3	12	2,9	9	2	1	2,9		1543	1570	1581	283	12,4
Gymnicus	12	5,6	8	1,5	4	0	0	0,0		1540	1563	1569	47	25,5
Reste	103	47,9												

	Nombre total de publications	Pourcentage sur l'ensemble des publications érasmiennes
Imprimeurs ayant donné moins de 10 éditions érasmiennes	735	55,8
Imprimeurs ayant donné entre 10 et 40 éditions érasmiennes	348	26,4
Imprimeurs ayant donné plus de 60 éditions érasmiennes	235	17,8

Part des imprimeurs historiques d'Érasme et des nouveaux venus, parmi les 20 imprimeurs ayant donné au moins 10 éditions érasmiennes :

	Nombre de publications	Pourcentage
Imprimeurs ayant commencé à éditer Érasme après sa mort	154	26,4
Imprimeurs ayant commencé à éditer Érasme avant sa mort	429	73,6

1.1.3 : aperçu d'imprimeurs ayant édité Érasme à moins de dix reprises

	Nb de publi	Nb de titres	Nb moyen d'éd. par titres	Nb de titres ed. + d'1 fois.	Nb de titres ed. + de 4 fois	Nb trad.	% Trad.
BÂLE							
Westheimer	5	5	1,0	0	0	0	0,0
LYON							
Frellon	8	7	1,1	1	0	0	0,0
Harsy	3	3	1,0	0	0	0	0,0
Rigaud	5	2	2,5	1	0	5	100,0
Vincent (dynastie)	9	6	1,5	2	0	0	0,0
Dolet	6	6	1,0	0	0	3	50,0
Fr. Juste	3	3	1,0	0	0	1	33,3
PARIS							
Chesneau	7	2	3,5	2	0	3	42,9
M. de La Porte (et vve)	7	5	1,4	2	0	1	14,3
Buffet	6	5	1,2	1	0	1	16,7
Fr. Gryphius	5	2	2,5	2	0	0	0,0
L'Angelier	6	4	1,5	2	0	3	50,0
Gabriel Buon	4	2	2,0	2	0	0	0,0
Galliot du Pré	5	4	1,3	1	0	3	60,0
Calvarin	4	4	1,0	0	0	0	0,0
Sertenas	3	3	1,0	0	0	3	100,0
Roigny	2	2	1,0	0	0	0	0,0
Matthieu David	3	3	1,0	0	0	0	0,0
Regnault	5	5	1,0	0	0	0	0,0
Girault	4	3	1,3	1	0	0	0,0
COLOGNE							
Cervicornus	7	5	1,4	2	0	0	0,0
von Aich	5	5	1,0	0	0	2	40,0
Birckmann	5	4	1,3	1	0	0	0,0
FRIBOURG							
Faber	5	5	1,0	0	0	0	0,0
Stephan Graf	5	3	1,7	1	0	0	0,0
LEIPZIG							
Nickel Schmidt	8	3	2,7	1	1	0	0,0
Vögelin	5	2	2,5	1	0	0	0,0
Rambau	4	3	1,3	1	0	0	0,0
Wolrab	3	2	1,5	1	0	1	33,3

AUGSBOURG							
Weissenhorn	7	4	1,8	2	0	1	14,3
Michael Manger	7	1	7,0	1	1	7	100,0
Otmar	7	4	1,8	2	0	3	42,9
NUREMBERG							
Petreius	7	3	2,3	2	0	0	0,0
Wachter	2	2	1,0	0	0	1	50,0
Guldenmund	4	1	4,0	1	0	4	100,0
Neuber	9	3	3,0	2	1	1	11,1
ANVERS							
JH. Hooch.	6	6	1,0	0	0	0	0,0
Crinitus	8	8	1,0	0	0	0	0,0
Coppens	4	3	1,3	1	0	0	0,0
Nutius	7	7	1,0	0	0	5	71,4
Keyser	5	5	1,0	0	0	1	20,0
Haeghen	9	4	2,3	3	0	0	0,0
Liesvelt	9	5	1,8	3	0	9	100,0
Montanus	4	2	2,0	1	0	0	0,0
Spyridipoeus	3	3	1,0	0	0	0	0,0
Silvius	4	3	1,3	1	0	2	50,0
Hans de Laet	7	4	1,8	2	0	1	14,3
Coninx	5	3	1,7	2	0	5	100,0
Des Goys	3	3	1,0	0	0	1	33,3
KAMPEN							
Joessen	6	4	1,5	2	0	6	100,0
LONDRES							
Byddel	6	4	1,5	1	0	5	83,3
Redman	3	3	1,0	0	0	2	66,7
Powell	4	3	1,3	1	0	4	100,0
Berthelet	7	6	1,2	1	0	6	85,7
Grafton	2	2	1,0	0	0	2	100,0
Bankes	2	2	1,0	0	0	1	50,0
Whitchurch	4	2	2,0	1	0	4	100,0
Kingston	2	2	1,0	0	0	1	50,0
Cawood	3	3	1,0	0	0	3	100,0
VENISE							
Bindoni	5	3	1,7	2	0	0	0,0
Ravani	6	4	1,5	2	0	1	16,7
Giolito De Ferrari	6	4	1,5	2	0	1	16,7
CRACOVIE							
Szarfenberg	9	3	3,0	2	0	0	0,0

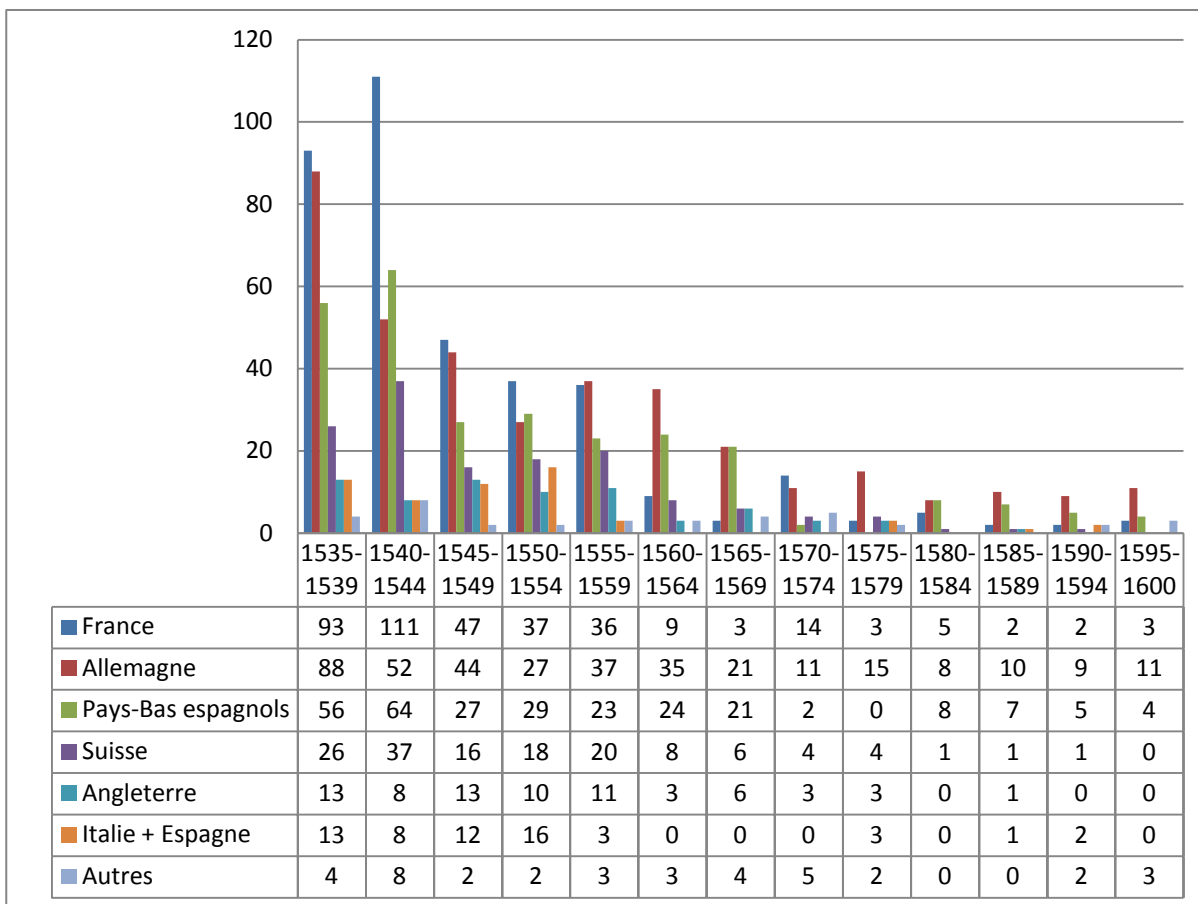
1.2. ÉVOLUTION DES EDITIONS ERASMIENNES

1.2.1. Évolution des publications érasmienne, par année et zone géographique.

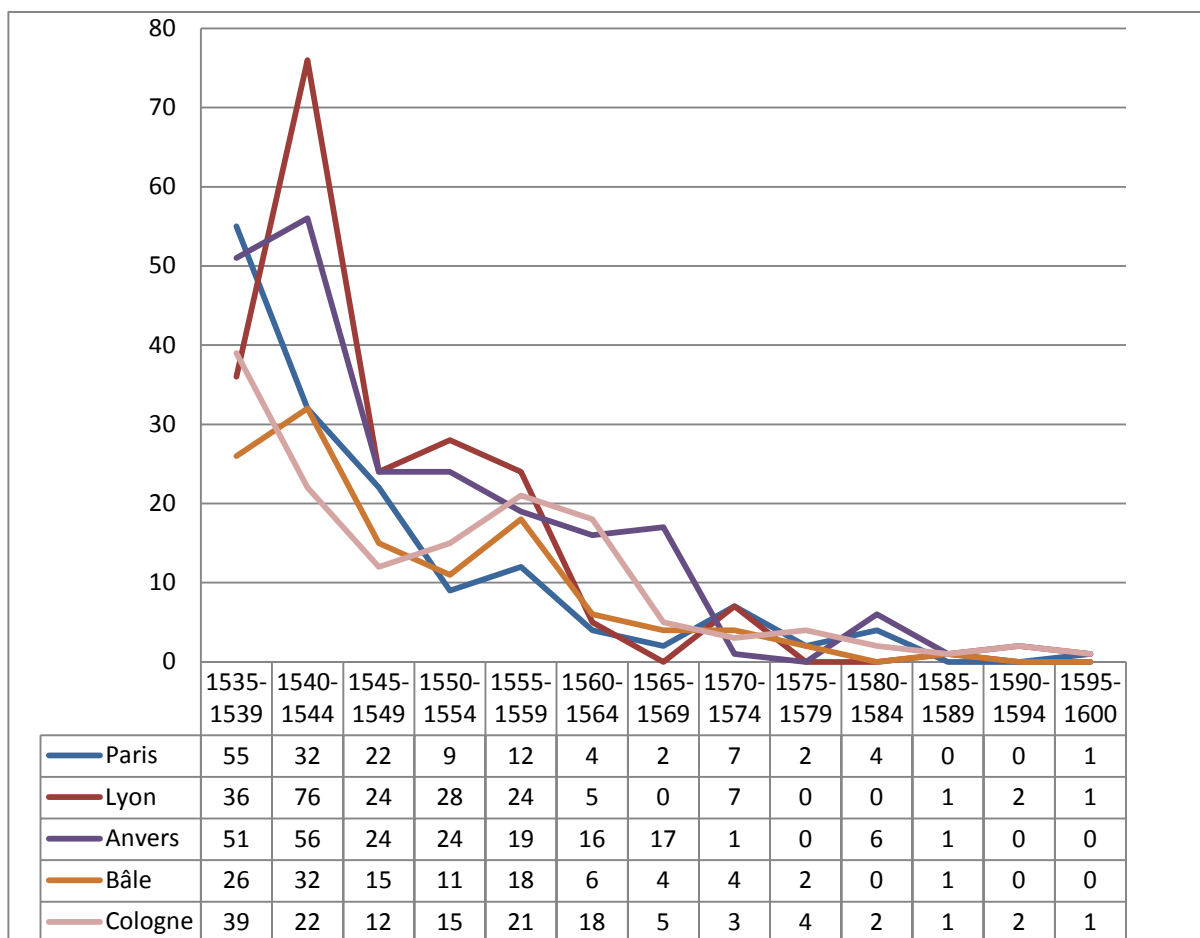
	Paris	Lyon	France (autre)	Anvers	Pays-Bas (autre)	Bâle	Suisse (autre)	Italie	Espagne	Pologne	Bohème	Roumanie Hongrie	Angleterre	Cologne	Allemagne (autre)	Kaliningrad Stockholm	SL	Total
1535	8	4		13	1	10		2	2	1			3	7	6			57
1536	11	7	1	10	1	3		1					2	8	14			58
1537	13	5	1	11	2	4	0	2		1	1		3	7	17			67
1538	7	12		9	1	5		1			1		3	12	5			56
1539	16	8	0	8	0	4		5					2	5	7			55
1540	11	8	0	14	5	16	1	3		2			3	6	11			80
1541	4	16	0	12	0	5			1	1		1	1	3	2			46
1542	7	20	0	13	1	3	4	2	1	2	2	0	1	7	7			70
1543	9	14	1	9	1	6	0	0	0	0			2	3	5		4	54
1544	1	18	2	8	1	2		0	1	0			1	3	5		2	44
1545	6	5	1	11	1	3		4	1	0			2	5	11			50
1546	4	4		8	0	5		1	1	0			0	3	8		1	35
1547	6	6	0	0	1	1		3	0	0			4	1	5			27
1548	3	3				3		1	0	2			4	2	6		1	25
1549	3	6		5	1	3	1	1	0				3	1	2			26
1550	2	11	0	4	3	2	1	4	1	0			4	3	4			39
1551	5	10		5	2	6		1	3				1	3	4			40
1552	1	2		5		0	1	0	3				2	2	2			18
1553	1	1		4		1	3	0	0				1	4				15
1554	0	4		6		2	2	3	1	1			2	3	2			26
1555	5	4		6	1	4		0	0	0			2	7	4			33
1556	3	7		4	1	4		0	1	0			5	3	3			31
1557	3	3		3	1	3	0	0	2			1	3	3	3			25
1558	0	6		2		4	2	0			1		0	3	2	1		21
1559	1	4		4	1	3	0	0	0	0			1	5	4		1	24
1560	0	1		2	4	1	1	0	0	0			1	5	1			16
1561	1	1		4		1							1	4	4			16
1562	2	2		4	1	1		0	0	1			0	4	5			20
1563	0	0		2	3	2	1				1		0	3	3			15
1564	1	1		4		1					1		1	2	4			15
1565	0	0		4	1	2									2			9

	Paris	Lyon	France (autre)	Anvers	Pays-Bas (autre)	Bâle	Suisse (autre)	Italie	Espagne	Pologne	Bohême	Roumanie Hongrie	Angleterre	Cologne	Allemagne (autre)	Kaliningrad Stockholm	SL	Total
1566	1	0		7	0	1	1	0	0	0			1	1	7			19
1567	1	0	1	2	3	1					1		1	0	2		1	13
1568	0	0		2		0	1						2	2	5			12
1569	0	0		2		0		0	0	1			2	2	0			7
1570	2	2		1		1					1		0	1	2			10
1571	2	0		0	1	1					1		1	0	1	1		8
1572	2	1				1								1	1			6
1573	0	3						0	0		1		2	0	1	1		8
1574	1	1				1							0	1	3			7
1575	0	0					1	1	1	0			0	0	3			6
1576	0	0	1	0									1					2
1577	1	0				2					1		1	2	3			10
1578						0	1	1	0	0			1	2	2			7
1579	1									1			0	0	3		1	6
1580				1		0	1							0	1			3
1581	1			0										2				3
1582				1									0	0	2			3
1583	3	0	1	3	2								0	0	1			10
1584				1									0	0	2			3
1585				0	1	0		1	0	0			0	0	3			5
1586	0	0	1	0									0	0	1			2
1587				1									1	1	2			5
1588				0	1	1							0	0	2			4
1589	0	1		0	4								0	0	1			6
1590								1	0	0			0	1	1			3
1591				0	1	0		1				2	0	1	3			8
1592	0	2		0	1	0												3
1593				0	2	0	1						0	0	3			6
1594				0	1	0												1
1595	0	0									1		0	0	3			4
1596													0	1	1			2
1597	0	1		0	3								0	0	1			5
1598								0	0	1		1	0	0	1			3
1599	1	0											0	0	4			5
1600	0	0	1	0	1	0												2
Total	150	204	11	215	55	119	23	39	19	14	13	5	71	145	223	3	11	1320

1.2.2. Évolution des publications érasmiennes selon les zones géographiques



1.2.3. Évolution des publications érasmiennes selon les grands centres d'imprimerie



1.3. REPARTITION DES DIVERS SECTEURS EDITORIAUX

1.3.1. Répartition spatiale des divers types de publications

Ce tableau présente le nombre de publications en fonction du type d'ouvrages édités et de la ville, suivi de la part que les ouvrages du type donné représentent dans la totalité des ouvrages érasmiens de la ville, exprimée en pourcentage.

	Études litt.		Colloques		Civilités		Moralia		Ouvrages de collecte		Oeuvres édifiantes		NT. + Annot.		Polémiques		Opera Omnia. Catalogi. Epitaphia. Epistulae.	
	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%
Paris	55	37	8	5	19	13	3	2	25	17	24	16	6	4	6	4	1	1
Lyon	85	42	13	6	19	9	3	1	30	15	45	22	6	3	2	1	1	0
Anvers	58	27	18	8	21	10	9	4	26	12	56	26	16	7	0	0	11	5
Amsterdam	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8	100	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	0	0	0	1	9	0	0	0	0	10	91	0	0	0	0	0	0
Leyde	1	11	1	11	2	22	0	0	0	0	3	33	1	11	0	0	1	11
Bâle	17	14	15	13	1	1	2	2	13	11	30	25	23	19	2	2	16	13
Zurich	4	19	3	14	3	14	0	0	0	0	3	14	8	38	0	0	0	0
Venise	10	31	6	19	0	0	3	9	8	25	5	16	0	0	0	0	0	0
Séville	0	0	0	0	0	0	2	29	0	0	5	71	0	0	0	0	0	0
Cracovie	4	44	0	0	2	22	1	11	0	0	2	22	0	0	0	0	0	0
Prague	0	0	1	11	1	11	0	0	0	0	7	78	0	0	0	0	0	0
Londres	4	6	8	12	5	7	7	10	17	25	20	30	5	7	1	1	0	0
Cologne	52	36	18	12	8	6	3	2	24	17	25	17	2	1	2	1	11	8
Francfort	2	6	5	16	12	38	4	13	1	3	0	0	8	25	0	0	0	0
Strasbourg	2	9	5	22	6	26	1	4	2	9	1	4	4	17	2	9	0	0
Magdebourg	1	13	3	38	3	38	0	0	1	13	0	0	0	0	0	0	0	0
Fribourg	6	67	1	11	0	0	0	0	0	0	1	11	0	0	0	0	1	11
Leipzig	7	23	3	10	9	30	0	0	0	0	4	13	7	23	0	0	0	0
Augsbourg	1	3	6	20	19	63	1	3	1	3	2	7	0	0	0	0	0	0
Nuremberg	3	10	8	27	17	57	1	3	1	3	0	0	0	0	0	0	0	0
Mayence	3	16	0	0	2	11	0	0	0	0	1	5	12	63	0	0	1	5

1.3.2. Répartition spatiales des divers types de publications en langue vernaculaire

Ce tableau présente le nombre de traductions en fonction de la ville et du type d'ouvrage édité, suivi de la part, exprimée en pourcentage, que représentent ces traductions dans la production totale de la ville et du genre donnés.

Ville	Colloques		Civilité		Moralia		Oeuvres édifiantes		Ouvrages de Collecte		NT. + Annot.		Polémiques	
	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%	Nb.	%
France														
Paris	1	13	5	26	2	67	6	25	12	48	0	0	3	50
Lyon	0	0	8	42	1	33	10	22	5	17	0	0	2	100
Pays-Bas														
Anvers	3	17	4	19	7	78	21	38	4	15	1	6	0	
Amsterdam	0		0		0		8	100	0		0		0	
Kampen	0		1	100	0		9	90	0		0		0	
Leyde	0	0	0	0	0		3	100	0		0	0	0	
Suisse														
Bâle	0	0	0	0	0	0	2	7	0	0	0	0	0	0
Zurich	0	0	0	0	0		1	33	0		0	0	0	
Italie														
Venise	2	33	0		3		4	80	2	25	0		0	
Espagne														
Séville	0		0		1	50	4	80	0		0		0	
Pologne														
Cracovie	0		0	0	1		0	0	0		0		0	
Bohème														
Prague	1		1		0		7	100	0		0		0	
Angleterre														
Londres	6	75	2	40	5	71	17	85	17	100	3	60	1	100
Allemagne														
Cologne	1	6	0	0	0	0	1	4	0	0	0	0	0	0
Francfort	1	20	2	17	4	100	0		0	0	0	0	0	
Strasbourg	2	40	1	17	1	100	1	100	0	0	1	25	0	0
Magdebourg	0	0	0	0	0		0		0	0	0		0	
Fribourg	0	0	0		0		0	0	0		0		0	
Leipzig	1	33	1	11	0		1	25	0		0	0	0	
Augsbourg	1	17	10	53	1	100	1	50	0	0	0		0	
Nuremberg	5	63	7	41	1	100	0		0	0	0		0	
Mayence	0		0		0		0		0		0		0	

1.3.3. Nombre de publications en fonction de l'éditeur et du type d'ouvrages édité.

	Etudes littéraires	Colloques	Civilité	Moralia	Ouvrages de collecte	Œuvres édifiantes + Paraphrases	NT + Annotations	Polémiques	Epistulae, Opera omnia, epitaphia
Total	339	138	181	56	159	278	100	22	45
Froben	2	2	1	2	11	27	6	2	13
N. Brylinger	13	8	0	0	0	0	12	0	0
Froschauer (dynastie)	3	3	3	0	0	3	7	0	0
Gryphe (Dynastie)	48	8	0	1	18	25	4	1	1
Th. Payen	14	1	7	0	1	6	0	0	0
Tournes	3	0	2	0	1	4	2	0	0
Chrestien Wechel	7	0	2	0	0	6	0	1	1
Rob. Estienne	13	0	0	0	2	0	0	0	0
Colines	10	0	5	0	0	1	0	1	0
Gymnich (dynastie)	21	8	4	1	13	10	0	2	4
Walther Fabritius	10	1	0	0	10	0	0	0	4
Peter Horst	16	4	0	0	0	5	0	0	2
Egenolff (dynastie)	1	3	8	0	0	0	1	0	0
Frölich	2	4	4	0	0	0	0	0	0
Schöffner	3	0	2	0	0	1	12	0	1
Steelsius	1	1	1	0	5	12	1	0	3
MH. Hooch.	18	1	1	1	2	6	2	0	0
Plantin	1	5	0	0	4	0	0	0	0
Van der Loe	20	0	6	0	6	1	0	0	2
Gymnicus	2	0	0	0	2	6	2	0	0
Part des petits imprimeurs, en %	38,6	64,5	74,6	91,1	52,8	59,4	51,0	68,2	31,1

1.4. OEUVRES DIDACTIQUES

1.4.1. Manuels de rhétorique

Nombre de publications des titres relevant de l'apprentissage des Lettres (hors *Colloques* et *Civilités*), en totalité, et selon les principales villes.

	Copia	Conscribendis epistolis		Constr.	Epitome Vall.	De pueris statim ac liberaliter instituendis		De ratione studii	Progymnasmata [Aphthonius]	Parabola siue similia	De recta ... pronuntiatione	Pièces grecques traduites en latin Bucolicon + Epigrammata	Comm. in nucem. In duos Hymnos Prudentii	In Q. Horatii Flacci poemata annotationes
			De formis oratoriarum				Traduction							
Total	94	61	5	59	63	8	3	7	2	21	5	3	7	1
Paris	14	9	4	3	15	2	0	2	0	1	2	1	2	0
Lyon	24	16	1	14	20	2	0	3	0	3	0	0	2	0
Anvers	15	11	0	12	12	0	0	0	0	4	0	0	3	1
Amsterdam	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leyde	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
Bâle	7	6	0	1	0	0	0	0	0	2	1	0	0	0
Zurich	0	0	0	3	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Venise	4	3	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0
Séville	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cracovie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prague	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Londres	3	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Cologne	15	12	0	11	8	1	0	0	0	2	2	1	0	0
Francfort	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Strasbourg	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Fribourg	0	0	0	0	2	0	0	0	0	4	0	0	0	0
Leipzig	6	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Augsbourg	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Nuremberg	0	0	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mayence	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.4.2. Les manuels de civilité

Tableau des imprimeurs ayant édité la *Civilité puérile* à quatre reprises au moins.

	Etudes littéraires	Colloques	Civilité	Moralia	Collectes (Adages, Apophtegmes)	Ouvrages de piété	NT + Annotations	Polémiques	Epist.	Total
Payen	14	1	7	0	1	6	0	0	0	29
Colines	10	0	5	0	0	1	0	1	0	17
Gymnich	21	8	4	1	13	10	0	2	4	63
Egelnoff (Francfort)	1	3	8	0	0	0	0	0	0	12
Nickel Schmidt (Leipzig)	0	0	6	0	0	2	0	0	0	8
Frölich (Strasbourg)	2	4	4	0	0	0	0	0	0	10
Weissenhorn (Augsbourg)	1	2	4	0	0	0	0	0	0	7
Michael Manger (Augsbourg)	0	0	7	0	0	0	0	0	0	7
Otmar (Augsbourg)	0	1	5	0	0	1	0	0	0	7
Petreius (Nuremberg)	3	0	4	0	0	0	0	0	0	7
Neuber (Nuremberg)	0	2	7	0	0	0	0	0	0	9
Schöffner (Mayence)	3	0	2	0	0	0	1	0	1	7
Jan Van der Loe	20	0	6	0	6	1	0	0	2	35
Baumann (Cracovie /Cologne)	0	0	4	0	0	0	0	0	0	4
Szarfenberg (Cracovie)	4	0	4	0	0	1	0	0	0	9

1.5. OEUVRES D'EDIFICATION

1.5.1. Livres de formation religieuse

Nombre de publications (en tout, et dans les principales villes), des oeuvres d'éducation à la piété.

	De Iesu puero		Praecationes aliquot	Ad Iesum pro pace		Praecatio dominica digesta in septem partes		Explanatio symbolorum		Exomologesis, sive modus confitendi		Modus orandi		Catechismus (symbol + decal. + orat. Dom. Expl.) + exomologesis + modus orandi	Virginis et martyris comparatio	Ecclesiastae, siue de concionandi ratione	Divae Genevefae carmen votivum	Christiani hominis institutum	Christianae religionis rvdimenta... per Joan monhemium collecta
		Trad.					Trad.		Trad.		Trad.		Trad.		Trad.				
	1	5	18	2	3	4	1	1	1	2	5	1	1	3	10	2	2	3	
Paris	0	1	1	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	2	0	0	
Lyon	0	2	4	0	1	0	0	0	0	0	2	0	0	0	2	0	0	0	
Anvers	0	0	2	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	0	3	0	0	0	
Amsterdam	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Kampen	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Leyde	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Bâle	0	0	3	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	5	0	0	0	
Zurich	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Venise	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Séville	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	
Cracovie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	
Prague	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	
Londres	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	2	0	
Cologne	0	1	4	2	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	
Francfort	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Strasbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Fribourg	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Leipzig	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Augsbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	
Nuremberg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Mayence	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	

1.5.2. Études bibliques

Nombre de publications (en tout, et dans les principales villes), des oeuvres concernant les *Écritures* et leur interprétation.

	Ratio seu methodus compendio perveniendi ad veram theologiam	Paraclesis	Nouum testamentum		Annotationes		Paraphrasis NT		In evang.		In acta.	In epist.		Peregrinatio apostolorum Petri et Pauli	
		Trad.		Trad.		Trad.		Trad.		Trad.			Trad.		Trad.
	1	4	91	3	4	2	11	13	13	2	5	8	0	2	1
Paris	0	0	6	0	0	0	1	0	0	0	1	1	0	0	0
Lyon	0	0	6	0	0	0	0	1	8	0	2	2	0	2	0
Anvers	1	0	14	0	1	1	1	0	4	0	2	2	0	0	0
Amsterdam	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Leyde	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Bâle	0	0	20	0	3	0	8	2	1	0	0	3	0	0	0
Zurich	0	2	8	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Venise	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Séville	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cracovie	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prague	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
Londres	0	1	2	2	0	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0
Cologne	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Francfort	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Strasbourg	0	0	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Fribourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leipzig	0	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Augsbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Nuremberg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mayence	0	0	12	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0

1.5.3. Oeuvres d'exhortation morale (pièces rhétoriques)

	Encomium Moriae		Inst. Princ. Chr.		Declamationes quattuor	Laus med.	De morte	Encomium Matrimonii		Querela pacis		Lingua		De senectutis incommodis
		Trad.		Trad.		Trad.			Trad.		Trad.		Trad.	
	8	10	1	5	1	1	2	0	2	1	4	4	15	2
Paris	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Lyon	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
Anvers	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	4	0
Amsterdam	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leyde	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Bâle	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Zurich	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Venise	0	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Séville	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0
Cracovie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prague	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Londres	1	2	0	0	0	1	1	0	1	0	1	0	0	0
Cologne	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0
Francfort	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0
Strasbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Fribourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leipzig	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Augsbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Nuremberg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Mayence	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.5.4. Oeuvres d'exhortation morale (pièces spécifiquement religieuses)

	Enarratio in psalmum...		De puritate Tabernaculis sive ecclesiae christianae		de bello Turcis inferendo	Ecclesiae concordia		De contemptu mundi epistola		Inst. Matr. Chr.	Vidua christiana	De praeparatione ad mortem	
		Trad.		Trad.			Trad.		Trad.				Trad.
	1	2	6	7	1	3	3	10	1	2	1	25	32
Paris	0	0	1	0	0	0	0	2	0	0	0	7	4
Lyon	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	6	4
Anvers	1	0	1	3	0	0	2	3	1	0	0	4	9
Amsterdam	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Leyde	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Bâle	0	0	2	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Zurich	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Venise	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Séville	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Cracovie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
Prague	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Londres	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Cologne	0	0	0	0	0	2	0	2	0	0	0	6	0
Francfort	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Strasbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Fribourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leipzig	0	0	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Augsbourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Nuremberg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mayence	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.5.5. Oeuvres s'inscrivant particulièrement dans les controverses religieuses (intentionnellement ou non)

	(T.5) Enchiridion		Misericordia		[T.9] epistola apologetica, de interdicto esu carni	Responsio ad epistolam apologeticam incerto auctore (!)	Epistola contra quosdam qui se falso iactant evangelicos	Epist. ad fratres inferiores Germaniae, ad intelligendum rationem controversiarum		Epistula ad Compeium	Ad Condradum Pelicanum	Ad udalricum Zasium epistola, de delectu ciborum in ieiuniis ab ecclesia catholica indictis,	Responsio ad Petri Cursii defensionem	Julius Exclusus
		Trad.		Trad.	Trad.				Trad.					Trad (pour Londres)
	18	27	3	11	1	1	2	2	3	3	2	1	3	2
Paris	0	0	0	0	0	0	0	1	3	0	0	0	1	0
Lyon	4	3	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Anvers	6	5	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Amsterdam	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Kampen	0	3	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leyde	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Bâle	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Zurich	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Venise	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Séville	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cracovie	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Prague	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Londres	0	7	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Cologne	5	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Francfort	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Strasbourg	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0
Magdebourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Fribourg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Leipzig	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Augsbourg	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Nuremberg	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mayence	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.6. ÉVOLUTIONS COMPAREES DE LIVRES INERDITS ET AUTORISES

1.6.1. France (1536-1559).

1.6.1.1. Les *Colloquia*, comparés à des titres non censurés portant aussi sur l'enseignement des Lettres

Date	Ville	<i>De duplici copia</i>	<i>De conscribendis epistolis</i>	<i>Colloquia</i>	<i>Apopht.</i>
1536	Paris	Simon de Colines	Simon de Colines.		
	Lyon	V. de Portonariis.	Gryphe		
	Lyon	Jacques Giunta.	Denis de Harsy (idem).	Gryphe	
	TOTAL	3	3	1	0
1537	Paris	Prigent Calvarin (epitome).	François Regnault		
	Lyon	Gryphe.			Gryphe.
	TOTAL	2	1	0	1
1538	Paris	Wechel (Veltk)	Simon de Colines.		
	Paris	Wechel (epitome).			
	Lyon	Gryphe.	Gryphe	V. de Portonariis.	
	TOTAL	3	2	1	0
1539	Paris	Wechel (Veltk)	Simon de Colines		
	Paris	Simon de Colines	Colines (Brevis. compendiaria formula).		
	Lyon	héritiers Simon Vincent.	Gryphe.	Gryphe.	Gryphe
	Lyon	Gryphe			
	TOTAL	4	3	1	1
1540	Paris	Jean de Roigny			
	Paris	Jean Loys (Veltk)			
	Lyon	Gryphe	Gryphe	Payen (prima pars)	
	Lyon	Dolet			
	TOTAL	4	1	1	0
1541	Paris				
	Lyon		Thibaud Payen.	Gryphe.	Gryphe
	Lyon		Gryphe.		
	TOTAL	0	2	1	1
1542	Paris	Chrestien Wechel (epitome).			
	Lyon	Gryphe.	Gryphe	Gryphe	
	TOTAL	2	1	1	0
1543	Paris		Simon de Colines, François Estien. (compendiaria)	Jacques Fezendat (Repetendae lectionis ratio)	
	Paris			L. Grandin (Lusus pueriles)	
	Lyon	Gryphe	Gryphe	Gryphe	
	Lyon		Payen		
	TOTAL	1	3	3	0
1544	Paris				
	Lyon		Payen	Gryphe (prima pars)	Gryphe
	TOTAL	0	1	1	1

1545	Paris				
	Lyon	Payen		Godefroy Beringen	
	Lyon			Gryphe (prima pars)	
1546	Paris	Robert Estienne			
	Paris	sn. (epitome)			
	Lyon	Gryphe			
	TOTAL	3	0	0	0
1547	Paris				Estienne
	Lyon	Payen			Gryphe
	TOTAL	1	0	0	2
1548	Paris				
	Lyon	Gryphe			Gryphe
	TOTAL	1	0	0	1
1549	Paris				
	Lyon		Gryphe		
	TOTAL	0	1	0	0
1550	Paris			Bégat (Repetendae)	
	Lyon	Gryphe		Gryphe	Gryphe
	Lyon			[Symphorien Barbier]	
	TOTAL	1	0	3	1
1551	Paris				
	Lyon	Frellon	Gryphe		Gryphe
	Lyon	Gryphe			
	TOTAL	2	1	0	2
1552	Paris				
	Lyon				Gryphe
	TOTAL	0	0	0	1
1553	Paris				
	Lyon				
	TOTAL	0	0	0	0
1554	Paris				
	Lyon	Payen			
	TOTAL	1	0	0	0
1555	Paris		veuve Maurice de La Porte (breuissima formula)	M. de La Porte (Lusus pueriles)	Charles L'Angelier
				Mat. David (Lusus pueriles)	
	Lyon	Gryphe			Gryphe
	TOTAL	1	1	2	2
1556	Paris				L'Angelier
	Paris				Calvarin
	Lyon	Payen	Gryphe		
	TOTAL	1	1	0	2
1557	Paris		Th. Richard (compendiaria)		
	Lyon		Thibaud Payen		
	TOTAL	0	2	0	0
1558	Paris				
	Lyon	Jean I de Tournes	Jean I de Tournes		Tournes
	TOTAL	1	1	0	1
1559	Paris				
	Lyon				Frellon
	TOTAL	0	0	0	1

1.10.1.2. L'Enchiridion, L'Exomologesis, le Modus orandi et l'Ecclesiastes, comparés à des titres non censurés portant aussi sur l'enseignement de la piété

		<i>(T.5) Enchiridion</i>		<i>Praecationes aliquot</i>	<i>Exomologesis, sive modus confitendi</i>		<i>Modus orandi</i>	<i>Ecclesiast.</i>	<i>De praeparatione ad mortem</i>
			<i>Trad</i>			<i>Trad</i>			
1536	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1537	Paris								Wechel - Regn.- Buff. - Jean Foucher
	Lyon								François Juste.
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	2
1538	Paris				Janot, Gourmont				Rémy Boisset - Ambroise Girault - Nicolas Buffet
	Paris								
	Lyon	Gryphe							Gryphe
	Lyon								Thibaud Payen
	TOTAL	1	0	0	1	0	0	0	3
1539	Paris			Wechel.			Wechel		Jean Bignon Jean III du Pré, Ch. L'Angelier
	Lyon								Thibaud Payen
	TOTAL	0	0	1	0	0	1	0	2
1540	Paris								
	Lyon						Gryphe		
	TOTAL	0	0	0	0	0	1	0	0
1541	Paris								M. de La Porte
	Lyon	Gryphe						Gryphe	Payen
	Lyon	Payen							Gryphe
	TOTAL	2	0	0	0	0	0	1	3
1542	Paris					Dolet			Chrestien Wechel
	Lyon		Tournes	Gryphe			Payen		
	Lyon		Dolet						
	TOTAL	0	2	1	0	1	1	0	1
1543	Paris								
	Lyon							Gryphe	
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	1	0
1544	Paris								
	Lyon		Tournes						
	TOTAL	0	1	0	0	0	0	0	0

		<i>Enchiridion</i>		<i>Praecationes aliquot</i>	<i>Exomologesis, sive modus confitendi</i>		<i>Modus orandi</i>	<i>Ecclesiast.</i>	<i>De praeparatione ad mortem</i>
			<i>Trad</i>			<i>Trad</i>			
1545	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1546	Paris								
	Lyon			Gryphe (+ modus orandi)					
	TOTAL	0	0	1	0	0	0	0	0
1547	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1548	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1549	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1550	Paris								
	Lyon	sn.							
	TOTAL	1	0	0	0	0	0	0	0
1551	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1552	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1553	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1554	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1555	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1556	Paris								
	Lyon			Antoine Vincent (+ modus orandi)					
	Lyon			Jean Frellon					
	TOTAL	0	0	2	0	0	0	0	0
1557	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1558	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0
1559	Paris								
	Lyon								
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0

1.6.2. Italie et Espagne (1536-1559).

1.6.2.1. Les Colloquia, L'encomium moriae et la Lingua

		Copia	Colloquia	Encomium Moriae		Lingua	
					Trad		Trad
1536	Venise		Ravani				
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1537	Florence		Giunta.				
	Venise						
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1538	Venise	B. Bindoni					
	TOTAL	1	0	0	0	0	0
1539	Venise		Ravani		G. Dalla Chiesa		
	TOTAL	0	1	0	1	0	0
1540	Venise		Giovanni Tacuino				
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1541	Nada						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1542	Venise	Bindoni					
	Séville					Cromberger	
	TOTAL	1	0	0	0	1	0
1543	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1544	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1545	Venise	Comin da Trino			sn.		
	Séville						
	TOTAL	1	0	0	1	0	0
1546	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1547	Venise		Giovanni Tacuino				
	Séville						
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1548	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1549	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1550	Venise	G. Padovano					
	TOTAL	1	0	0	0	0	0

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>	<i>Encomium Moriae</i>		<i>Lingua</i>	
1551	Venise						
	Saragosse						Miguel Çapila
	TOTAL	0	0	0	0	0	1
1552	Venise						
	Valence	Juan Mey (epitome)					
	Saragosse						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0
1553	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1554	Venise						
	Florence						
	Valence						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1555	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1556	Venise						
	Tolède						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1557	Venise						
	Barcelone		Claudio Bornat				
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1558	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1559	Venise						
	Séville						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0

1.6.2.2. L'Enchiridion, le Modus orandi, la Misericordia et l'Institutio Matrimonii Christiani

		Enchiridion		Modus orandi		Misericord.		Inst. Matr. Chr.	De praeparatione ad mortem	
					Trad		Trad			Trad
1536	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1538	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1539	Venise		G. Dalla Chiesa							Ravani
	TOTAL	0	1	0	0	0	0	0	0	1
1540	Venise									
	Vérone									
	Brescia		Lodovico Britannico							
	Séville									
	TOTAL	0	1	0	0	0	0	0	0	0
1541	Nada									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1542	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1543	Venise									
	Séville									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1544	Venise									
	Séville						Cromberger			
	TOTAL	0	0	0	0	0	1	0	0	0
1545	Venise									
	Séville									Antonio Álvares
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	1
1546	Venise									
	Séville				Andrés de Burgos					
	TOTAL	0	0	0	1	0	0	0	0	0
1547	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1548	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1549	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1550	Venise							Fr. Rocca & fratelli		
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	1	0	0

		Enchiridion		Modus orandi		Misericord.		Inst. Matr. Chr.	De praeparatione ad mortem	
					Trad		Trad			Trad
1551	Venise						Bartolomeo & Francesco Imperatore			
	Osuna									
	Séville								sn.	
	TOTAL	0	0	0	0	0	1	0	1	0
1552	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1553	Venise									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1554	Venise									
	Florence						Lorenzo Torrentino			
	Valence									
	TOTAL	0	0	0	0	0	1	0	0	0
1555	Venise									
	Séville									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0		0	0
1556	Venise									
	Tolède		Juan Ferrer							
	TOTAL	0	1	0	0	0	0	0	0	0
1557	Venise									
	Barcelone									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1558	Venise									
	Séville									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1559	Venise									
	Séville									
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.6.3. Villes d'export : Anvers, Bâle, Cologne (1536-1559)

1.6.3.1. Les *Colloquia*, L'*Encomium moriae* et la *Lingua*

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>	<i>Adagia</i>	<i>Moria</i>	<i>Lingua</i>	
							<i>trad.</i>
1536	Anvers	MH. Hooch.	MH. Hooch.				
	Anvers	Spyridipoeus.					
	Bâle			Froben			
	Cologne	Gymnich.	Cervicornus				
	TOTAL	3	2	1	0	0	0
1537	Anvers		Steelsius (epitome)	Steelsius (epitome). 8°		MH. Hooch.	
	Bâle		Froben				
	Bâle		Brylinger				
	Cologne		Gymnich.	Gymnich (epitome)			
	TOTAL	0	4	2	0	1	0
1538	Anvers						
	Bâle						
	Cologne	Gymnich	Gymnich.				
	Cologne		Melchior von Neuss.				
	TOTAL	1	2	0	0	0	0
1539	Anvers						
	Anvers			sn. (Proverbia quaedam)			
	Bâle			Froben			
	Cologne			Gymnich (epitome)			
	TOTAL	0	0	3	0	0	0
1540	Anvers			A. van der Haeghen (epitome).			
	Anvers			Steelsius (epitome)			
	Bâle	N. Brylinger.	N. Brylinger		Froben		
	Cologne	Gymnich	Gymnich	Gymnich			
	TOTAL	2	2	3	1	0	0
1541	Anvers	A. van der Haeghen	A. van der Haeghen	Van der Haeghen (epitome).			
	Bâle			Froben, Episcopus			
	Cologne		Hero Fuchs				
	TOTAL	1	2	2	0	0	0
1542	Anvers		Grapheus				
	Bâle	N. Brylinger	N. Brylinger				
	Cologne	Gymnich	Gymnich	Gymnich (Epitome)			
	TOTAL	2	3	1	0	0	0

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>	<i>Adagia</i>	<i>Moria</i>	<i>Lingua</i>	
							<i>trad.</i>
1543	Anvers		JH. Hooch.				
	Anvers		Anthonis van der Haeghen				
	Bâle	N. Brylinger	N. Brylinger				
	Bâle		Froben				
	Bâle		M. Isengrin				
	Cologne			Gymnich (Polemos)			
	TOTAL	1	5	1	0	0	0
1544	Anvers		Grapheus (epitome)	Jan van der Loe (epitome)	Grapheus		
	Anvers			Gillis Coppens van Diest (epitome)			
	Bâle						
	Cologne		Gymnich		J. Soter		
	TOTAL	0	2	2	2	0	0
1545	Anvers	MH. Hooch.	J. Crinitus	MH. Hooch. (epitome)			
	Anvers	Jan van der Loe	Aegidius van der Haeghen				
	Anvers		G. Coppens van Diest				
	Bâle						
	Cologne	Gymnich		Gymnich (epitome)			
	TOTAL	3	3	2	0	0	0
1546	Anvers	Joannes Crinitus					
	Bâle		B. Westheimer	Froben			
	Cologne		Gymnich				
	TOTAL	1	2	1	0	0	0
1547	Anvers						
	Bâle		N. Brylinger				
	Cologne						
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1548	Anvers						
	Bâle						
	Cologne	Gymnich					
	TOTAL	1	0	0	0	0	0
1549	Anvers						
	Anvers						
	Bâle	Nikolaus Brylinger					
	Cologne			Gymnich (epitome)			
	TOTAL	1	0	1	0	0	0

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>	<i>Adagia</i>	<i>Moria</i>	<i>Lingua</i>	
							<i>trad.</i>
1550	Anvers	Van der Loe					Nutius (spa)
	Bâle		M. Isengrin				
	Cologne						
	TOTAL	1	1	0	0	0	1
1551	Anvers						
	Bâle		N. Brylinger	Froben	Froben		
	Cologne	Gymnich	Gymnich				
	TOTAL	1	2	1	1	0	0
1552	Anvers			Jan van der Loe (buc)			
	Bâle						
	Cologne	Peter Horst					
	TOTAL	1	0	1	0	0	0
1553	Anvers	Joannes Gymnicus		Jan van der Loe (epitome)			
	Bâle						
	Cologne			W.Fabritius (epit.)			
	TOTAL	1	0	2	0	0	0
1554	Anvers						sn. (dut)
	Bâle		M. Harscher				
	Cologne	Walther Fabritius					
	TOTAL	1	1	0	0	0	1
1555	Anvers						Symon Cock (dut)
	Bâle	N. Brylinger					
	Cologne			W. Fabritius (Polemos)			
	TOTAL	1	0	1	0	0	1
1556	Anvers						
	Bâle		N. Brylinger				
	Cologne						
	TOTAL	0	1	0	0	0	0
1557	Anvers	Van der Loe					
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0
1558	Anvers						
	Bâle						
	Cologne			W. Fabritius (epit.)			
	TOTAL	0	0	1	0	0	0
1559	Anvers						
	Bâle		Isengrin	Froben			
	Bâle		N. Brylinger				
	Cologne	Peter Horst	W. Fabritius				
	TOTAL	1	3	1	0	0	0

1.6.3.2. L'Enchiridion et l'Ecclesiastes

		Enchiridion		Precationes aliquot	Ecclesiast.	De praeparatione ad mortem	
							trad
1536	Anvers						
	Bâle				Froben		
	Cologne					Cervicornus	
	TOTAL	0	0	0	1	1	0
1537	Anvers	MH. Hooch.					vid. Merten de Keyser (dut)
	Bâle						
	TOTAL	1	0	1	0	1	1
1538	Anvers					Steelsius	H. Peetersen v. Middelburch (dut)
	Bâle						
	Cologne	M. von Neuss		M. von Neuss.			
	Cologne	Gymnich					
	TOTAL	2	0	1	0	1	1
1539	Anvers				G. Montanus.		
	Bâle				Froben		
	Cologne					Cervicornus	
	TOTAL	0	0	0	2	1	0
1540	Anvers						sn. (spa)
	Bâle	Froben (+praep)					
	Cologne						
	TOTAL	1	0	0	0	0	1
1541	Anvers						Van Liesvelt (dut)
	Bâle						
	Cologne					J. von Remunde	
	TOTAL	0	0	0	0	1	1
1542	Anvers	MH. Hooch.	V.Liesvelt (dut)			JH. Hooch.	Van Liesvelt (dut)
	Anvers	Steelsius					
	Bâle						
	Cologne					Gymnich	
	TOTAL	2	1	0	0	2	1
1543	Anvers	Jan van der Loe	Ant. des Goys (fre)				
	Anvers		J. Gravius (fre)				
	Amsterdam		B. Jacobszoon (dut)				
	Bâle						
	Cologne					Gymnich	
	TOTAL	1	3	0	0	1	0
1544	Anvers						
	Bâle				Froben		
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	1	0	0

		Enchiridion		Precationes aliquot	Ecclesiast.	De praeparatione ad mortem	
							trad
1545	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1546	Anvers	Joannes Crinitus					vid. Jacob van Liesvelt (dut)
	Bâle			Froben			
	Cologne						
	TOTAL	1	0	1	0	0	1
1547	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1548	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1549	Anvers						J. Gravius (spa)
	Anvers						H. Peetersen van Middelburch (dut)
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	2

		Enchiridion		Precationes aliquot	Ecclesiast.	De praeparatione ad mortem	
							trad
1550	Anvers						
	Bâle						
	Cologne			Gymnich			
	TOTAL	0	0	1	0	0	0
1551	Anvers					Gillis Coppens van Diest	
	Bâle	Froben		Froben			
	Cologne						
	TOTAL	1	0	1	0	1	0
1552	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1553	Anvers						
	Bâle						
	Cologne	Peter Horst - haer. Arnold Birckmann					
	TOTAL	1	0	0	0	0	0
1554	Anvers						
	Bâle				Froben		
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	1	0	0
1555	Anvers		Nutius (spa)				Nutius (spa)
	Bâle						
	Cologne	Peter Horst					
	TOTAL	1	1	0	0	0	1
1556	Anvers			J. Gymnicus			
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	1	0	0	0
1557	Anvers			J. Gymnicus			
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	1	0	0	0
1558	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0
1559	Anvers						
	Bâle						
	Cologne						
	TOTAL	0	0	0	0	0	0

1.6.4. Pays-Bas espagnols (1559-1600)

1.6.4.1. *Colloquia, Copia, Ciuilitas*

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>		<i>De ciuilitate morum puerilium</i>	
				<i>trad</i>		<i>trad</i>
1559	Anvers			De Laet (fre-dut)		Jean Bellère (fre)
	Kampen					Jan I van Waesberghe (dut)
	TOTAL	0	0	1	0	2
1560	Anvers				Hans de Laet	Jean Bellère (fre)
	TOTAL	0	0	0	1	1
1561	Anvers	Jan van der Loe	Plantin (epitome)			
	TOTAL	1	1	0	0	0
1562	Anvers	Gymnicus				
	Anvers	Jan van der Loe (epitome)				
	TOTAL	2	0	0	0	0
1563	Anvers					
	Leyde				Dierick Gerridt Horst	
	TOTAL	0	0	0	1	0
1564	Anvers		Plantin			
	TOTAL	0	1	0	0	0
1565	Anvers	Philippus Nutius	W. Silvius (epit.)			
	Bruges	Hubertus Goltzius				
	TOTAL	2	1	0	0	0
1566	Anvers	Jan van der Loe		W. Silvius (lat-grc)	Jan van der Loe	
	Anvers	Van der Loe (epit.)			Hans de Laet	
	TOTAL	2	1	0	2	0
1567	Anvers		Plantin	W. Silvius (lat, grc)		
	Leyde				Dierick Gerridt Horst	
	TOTAL	0	1	1	1	0
1568	Anvers				vid. Jan van der Loe	
	TOTAL	0	0	0	1	0
1569	Anvers				Antonius Thielens (leges morales)	
	TOTAL	0	0	0	1	0
1570	Anvers				vid. Jan van der Loe	
	TOTAL	0	0	0	1	0

		<i>Copia</i>	<i>Colloquia</i>		<i>De ciuilitate morum puerilium</i>	
				<i>trad</i>		<i>trad</i>
1571	Anvers					
	Liège	H. Hovius				
	TOTAL	1	0	0	0	0
1572	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1573	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1574	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1575	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1576	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1577	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1578	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1579	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1580	Anvers		Plantin			
	TOTAL	0	1	0	0	0
1581	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1582	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1583	Anvers				P. van Tongheren	
	TOTAL	0	0	0	1	0
1584	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1585	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1586	Anvers					

		Copia	Colloquia		De ciuilitate morum puerilium	
				trad		trad
1587	Anvers					Van Waesberghe (dut)
	TOTAL	0	0	0	0	1
1588	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1589	Anvers					
	Haarlem		G. Rooman (epit.)	Uxor memps. (fre-dut)		
	TOTAL	0	1	1	0	0
1590	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1591	Anvers					
	Leyde		officina Plantiniana			
	TOTAL	0	1	0	0	0
1592	Anvers					
	Haarlem			Z. Heyns (Uxor memps. -dut/fre)		
	TOTAL	0	0	1	0	0
1593	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1594	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1595	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1596	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1597	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1598	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1599	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0
1600	Anvers					
	TOTAL	0	0	0	0	0

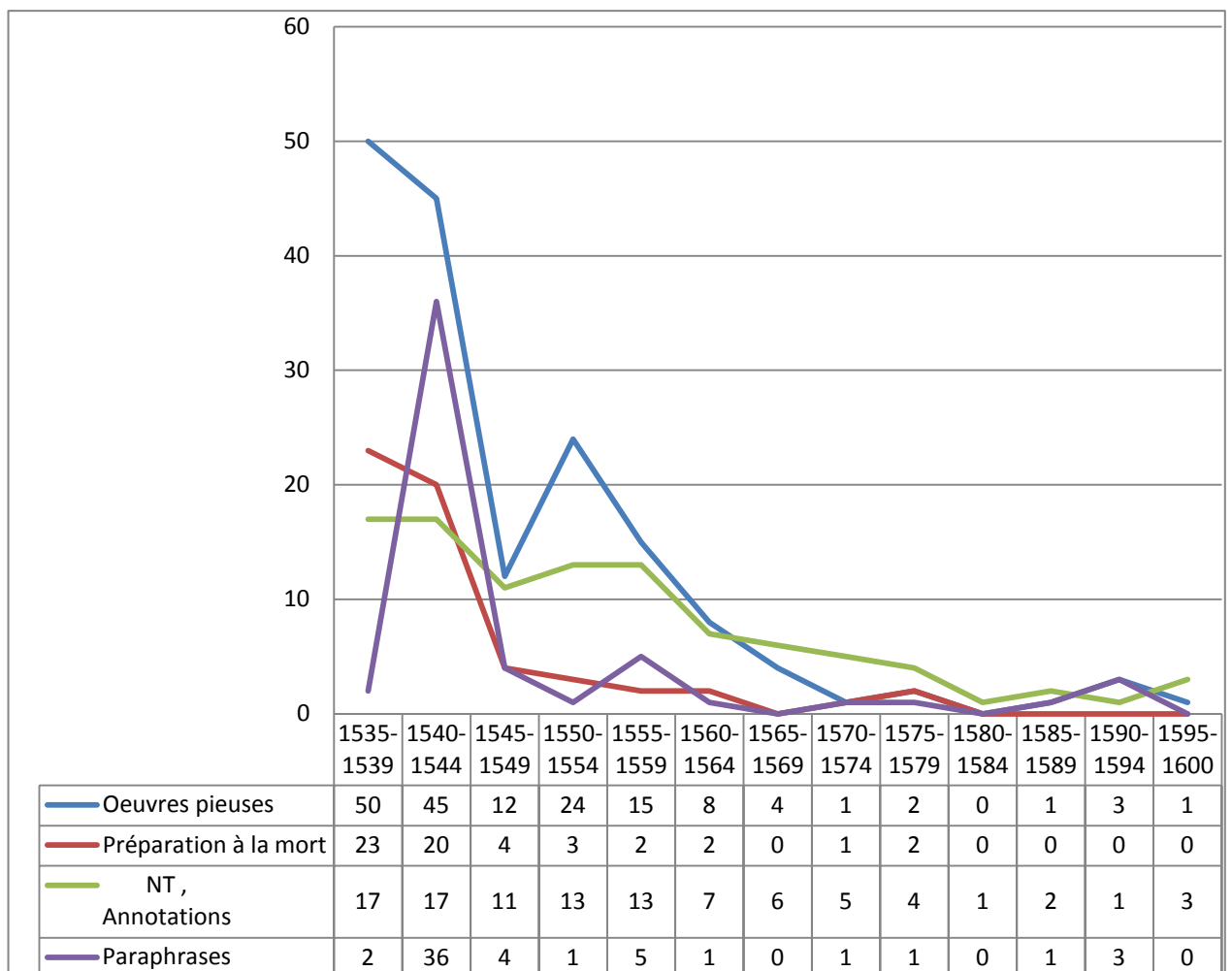
1.6.4.2. Adages, Enchiridion, Moria, Lingua

		Adages	Moria		Lingua		Enchiridion	
				trad		trad		trad
1559	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1560	Anvers							
	Kampen							S. Joessen (dut)
	Emden			W. Gailliar (dut)				
	TOTAL	0	0	1	0	0	0	1
1561	Anvers	Gymnicus (epitome)						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0	0
1562	Anvers							
	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1563	Anvers	Plantin (epitome)						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0	0
1564	Anvers	Plantin (epitome)						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0	0
1565	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1566	Anvers	Plantin (epitome)						
	TOTAL	1	0	0	0	0	0	0
1567	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1568	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1569	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1570	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1571	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1572	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1573	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1574	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1575	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1576	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1577	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1578	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1579	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1580	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0

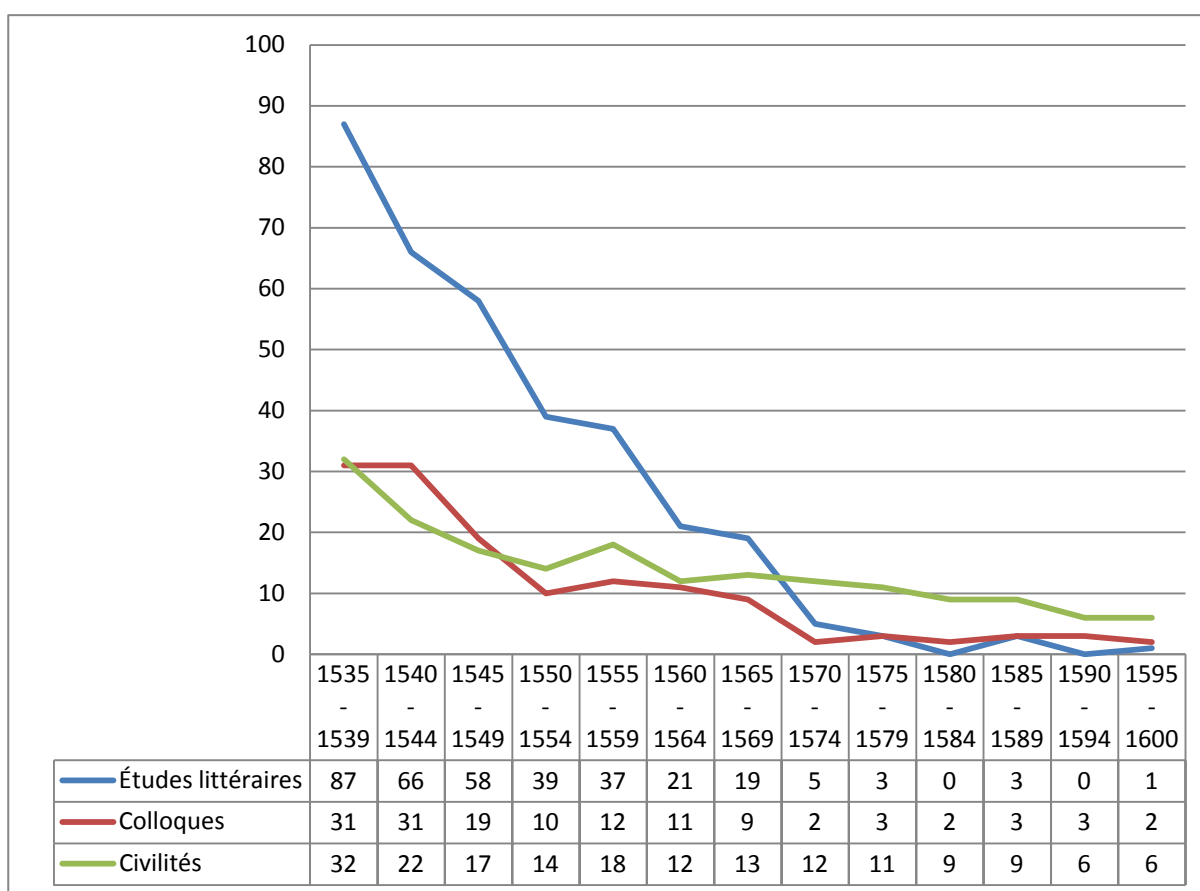
		Adages		Moria		Lingua		Enchiridion
				trad		trad		trad
1581	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1582	Anvers			Ar. Coninx - Hans Coesmans (dut)				
	TOTAL	0	0	1	0	0	0	0
1583	Anvers					A. Coninx (dut)		
	Delft					A. Hendricksz (dut)		
	Mechelen					A. Coninx (dut)		
	TOTAL	0	0	0	0	3	0	0
1584	Anvers			Arnout Coninx				
	TOTAL	0	0	1	0	0	0	0
1585	Anvers							
	Delft					A. Hendricksz (dut)		
	TOTAL	0	0	0	0	1	0	0
1586	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1587	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1588	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1589	Anvers							
	Amsterdam							B. Adriaensz (dut)
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	1
1590	Anvers							
	Leyde							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1591	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1592	Anvers							
	Haarlem							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1593	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1594	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1595	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1596	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1597	Anvers							
	La Haye			A. Hendricksz (dut)		A. Hendricksz (dut)		
	TOTAL	0	0	1	0	1	0	0
1598	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1599	Anvers							
	TOTAL	0	0	0	0	0	0	0
1600	Anvers							
	La Haye			A. Hendricksz (dut)				
	TOTAL	0	0	1	0	0	0	0

1.7. ÉVOLUTION GÉNÉRALE DES DIVERS SECTEURS D'ÉDITION

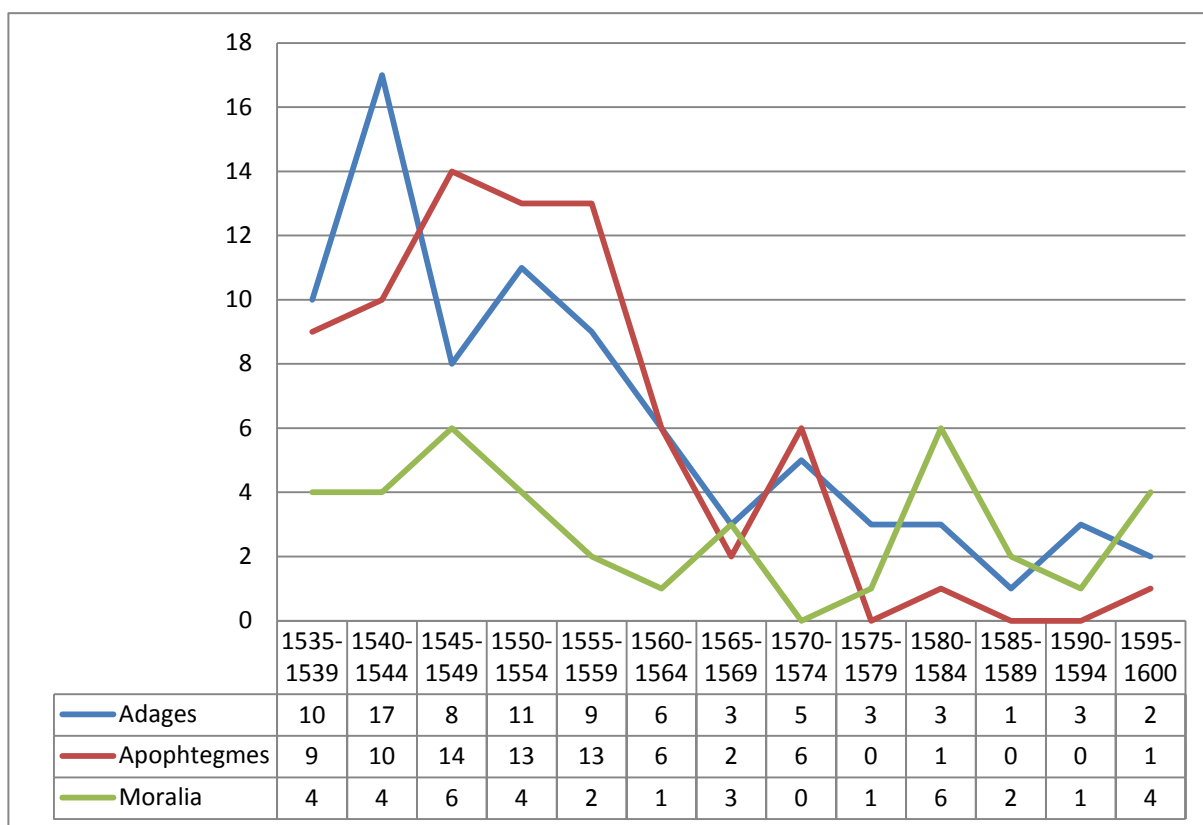
1.7.1. Oeuvres concernant la religion



1.7.2. Colloques, Autres ouvrages d'études des Lettres, *Civilités*



1.7.3. Adages, Apophtegmes et œuvres morales



2. TRANSCRIPTIONS ET TRADUCTIONS

2.1. LETTRE DEDICATOIRE D'AMERBACH A JEAN PAUMGARTEN, DANS L'ÉDITION FROBENIENNE DE 1537 DES *CATALOGI DUO* (EXTRAIT).

<i>Texte original</i>	<i>Traduction</i>
[p. 3] Nobili et amplissimo domino Ioanni Paungartnero a Paugarten Bonifacius Amerbachius S. D. [1] In mandatis mihi dederas, Nobilis et Amplissime uir, ut uniuersas DES. ERASMI ROTERODAMI lucubrationes tibi compararem, quas haud dubie a uiri post hominum memoriam in literis uere magni morte, tanquam aliquem thesaurum recondere instituisti. [2] Ego uero, ut promerentibus hoc praeclaris tuis uirtutibus, ac pro ea obseruantia, qua tibi omnium studiorum Patrono studiosi pro se quisque nihil non debent, libenter morem gessi : ita mandati me fines pro animi sententia explicare non potuisse doleo, quando excussis hic omnium Bibliopolarum tabernis, non paucos desidero. [3] Praeclare tu quidem, posteaquam tantus uir in humanis esse desiit, lucubrationibus superstitibus eum tibi ob oculos statuere, atque adeo recte familiarem facere instituisti. quarum beneficio nobis non solum colloquetur, sed & ab eodem in omnibus bonis disciplinis, praecipue [p. 4] Theologicis, posteritas instituetur. [4] Siquidem in his melior uiri portio relictæ est, tanto conspectu illo corporeo praestantior, quanto animum nobiliorem esse nemo sanæ mentis unquam negauit. [5] Loquere, dicebat Philosophus ille ad iuuenem, ut te uidere possim, non ex imagine aut uultu, sed ex sermone hominem diuadicandum docens. [6] Quantam uero cladem bona studia, quantum religionis Christianae causa uulnus, ex illius obitu	Boniface Amerbach au noble et considérable gentilhomme Jean Paumgartner [1] Tu m'avais confié la mission, noble et considérable gentilhomme, d'acquérir pour ton compte l'ensemble des travaux de Désiré Érasme de Rotterdam. Depuis la mort d'un être, qui sans doute de mémoire d'homme, fut véritablement grand dans les Lettres, tu as décidé de mettre ses oeuvres en réserve, comme un trésor rare. [2] Quant à moi, considérant l'éclat de tes mérites, et la déférence avec laquelle les gens d'études reconnaissent chacun la dette non négligeable qu'ils ont envers toi, protecteur de toutes les études, je me suis volontiers prêté à tes intentions. Et je suis d'autant plus affligé en mon âme et conscience de n'avoir pu mener à terme cette mission ; en effet, après avoir sillonné les tavernes de tous les libraires, je déplore un nombre considérable de manqués. [3] Quand un tel homme eut quitté le séjour des humains, tu as, de ton côté du moins, brillamment décidé de le placer sous tes yeux par l'intermédiaire de ses oeuvres subsistantes, et même mieux, de te le rendre parfaitement familier. Grâce à elles, non seulement il dialoguera pour nous, mais surtout la postérité sera éduquée par ce même homme dans toutes les bonnes disciplines, principalement celles de la théologie. [4] Si encore la meilleure part de l'homme est demeurée en ces œuvres, elle l'emporte d'autant plus sur l'enveloppe corporelle, que l'âme est plus noble – fait qu'aucune personne

acceperint, promptius sit animo concipere, quam pro iusto uerbis explicare : quandoquidem iis iuuandis ac de postliminio in integrum restituendis natus uidebatur. [7] Quod non disciplinae genus suis uigiliis adiuuit ? cui aetati laboribus suis non prospectum uoluit, dum in puerorum gratiam repuerascit, dum mediae aetatis hominibus, dum senibus succurrere studet, ad omnium captum & aetatem miro artificio sese attemperans ? [8] Quod si ab antiquis mortales tunc maxime deos imitari creditum est, cum benefici fuissent, an non eos ERASMVS imitatus dicitur, cuius tot & tanta in omnes beneficia extant ? [9] Mirum certe tam perpetuo in demerendis omnibus tenore eum sui similem esse potuisse. aliis ob ingrauescentis aetatis marcorem nonnihil de ingenio decedit, ac memoriae beneficium perit : alii morbis ad labores praecipue animi sustinendos prorsus inhabiles redduntur : hic tametsi iam adfecta esset aetate & infirmissima [p. 5] ualetudine (calculo enim morbo peculiari articularis tandem accesserant) nihilominus in studiorum bonorum ac pietatis negotio adiuuando ita refractarius perstitit, ut senex iuuenes, aegrotans sonos uinceret, & ingenio uiuidus, & memoria praestans, & tollerantissimus laborum. [10] Tametsi autem optimo uiro nullum aliud quam publice prodesse studium extitisset, emissarios tamen & obtrectatores effugere non potuit. id quod minus mirandum, quod praeclaros conatus inuidia a multis retro seculis sugillare consueuerit, secuta humilium semper alta petens, quodque hoc cum praestantissimis quibusque omnium seculorum uiris commune habuerit. ecquis ex ueteribus quorum lucubrationes nunc summa cum admiratione leguntur, non idem sustinuit ? Natura, inquit Velleius, audita uisis laudamus libentius : & praesentia inuidia,

saine d'esprit n'a jamais nié. [5] Parle, disait un grand philosophe à un jeune homme, pour que je puisse te voir, enseignant ainsi qu'on devait juger un homme non point sur son apparence, mais sur ses paroles. [6] L'ampleur du désastre qu'essuyèrent les bonnes études, la profondeur du coup que reçut la cause de la religion chrétienne lors du trépas de ce grand homme, peuvent être plus promptement mesurées par l'esprit, qu'exposées par les mots avec justesse ; car il semblait né pour servir ces matières, et pour les restituer dans leur intégrité d'origine. [7] Quel genre d'études n'a-t-il point servi par ses veilles ? Quel âge n'a-t-il point voulu envisager dans son travail ? Ainsi, pour se montrer agréable aux enfants, il retourne en enfance ; il s'applique à secourir les personnes d'âge mûr et les vieillards, s'adaptant aux capacités et aux âges de chacun par un art admirable ! [8] Et si dans l'Antiquité, l'on croyait que les mortels devaient d'autant plus s'apparenter aux dieux qu'ils étaient plus bénéfiques, ne dira-t-on pas qu'Érasme s'est apparenté aux dieux, quand émanent de lui en si grand nombre de tels bienfaits pour tous ?

Résumé

[9] Amerbach poursuit l'éloge d'Érasme, et loue la remarquable persistance de ses mérites, et son ardeur au travail, alors même que son corps subit les assauts de la vieillesse et de la maladie.

[10] Il fustige ensuite ses détracteurs guidés par l'envie.

[11-13] Par opposition, les gens véritablement instruits, et les grands de ce monde ont tenu à honorer un homme aux mérites si exceptionnels : Charles Quint, Ferdinand Ier, François Ier,

praeterita ueneratione prosequimur : & his non obui, illis instrui credimus. [11] Interea non defuerunt qui tam raris uiri dotibus plurimum deferendum censuerunt, iique non uulgariter eruditi, sed rei literariae nostra aetate principes quippe Inuictiss. CAROLO AVG. a consiliis fuit, seueriss. CAES. FERDINANDVS fauoris sui in hunc documenta quam plurima dedit. Quam magnificis [p. 6] uero honorariis a Christianiss. Galliarum Rege FRANCISCO in Gallias, quam amanter ab illustris, Rege HENRICO, libera ubinam eo loci uiuere uellet data optione, in Angliam reuocatus ? [12] De summis Pontificibus LEONE & CLEMENTE nihil attinet dicere. horum certe fauore aduersus quorundam calumniatorum machinationes substitit. [13] Et nuper PAVLVM eius nominis tertium admodum sensisset beneficium, nisi sibi ac studiis priuatus uiuere, atque Pontificis animum opimis sacerdotiis, magnisque dignitatibus praeferre maluisset. [14] Ecquid faceret aliud non auaritiae in pauperes ac studiosos liberalis, non honoribus minime ambitiosus, non rei αὐτάρκης familiari studens & intentus. [15] Iam uero quantum ei doctissimi quique nostro saeculo tribuerint, ex epistolis ultro citroque missis clarius est quam ut dissimulari possit. [16] Satis sit laudatum esse, si non ab omnibus, certe a magnis : si non a quibuslibet, certe a probatis & laudatis. [17] Vtinam concilio Oecumenico quod indictum nouimus, adesse potuisset : non parum is ingenii sui dexteritate, iudicio indicibili, ac perpetua illa in euoluendis ueterum Theologorum commentariis lectione exercitissimus ad incendium illud dissensionum extinguendum adiumenti attulisset. [18] Verum aliter CHRISTO seruatori uisum est. Proinde quando de morte eius certior fieri cupis, non est

Henri VIII, Les papes Léon et Clément, et plus récemment Paul III.

[14] *Et pourtant, personne n'était moins ambitieux, ni moins égoïste qu'Érasme.*

[15-16] *Les grands savants ont clairement reconnu les talents d'Érasme : à défaut d'une estime unanime, qu'il suffise d'avoir celle de l'élite.*

Traduction

[17] Si seulement il avait pu assister au concile œcuménique, dont nous reconnaissons le caractère ineffable ! Par l'habileté qui lui est propre, son discernement indicible, et la lecture ininterrompue des théologiens anciens qu'il a poursuivis dans le déroulement de ses commentaires, cet homme de la plus haute expérience n'aurait pas été d'un maigre secours pour éteindre l'incendie des dissensions qui se déclare là. [18] Mais le Christ, notre sauveur, en a décidé autrement. Ensuite, quand tu désires avoir plus de détails sur sa mort, il n'y a aucune raison d'en attendre davantage de moi, après la préface élégante et éloquente à Origène, écrite par le très illustre et très savant docteur Beatus Rhenanus, qui mène toutes choses à bien honnêtement.

Résumé de la fin, non transcrite

Amerbach s'exécute cependant, et décrit la vie et la mort d'Érasme, qu'il résume finalement en une formule : « Sanctissime uixit, sanctissime mortuus est » (p. 8). Il rappelle le testament d'Érasme, qui le nomme héritier (pour accomplir de bonnes œuvres essentiellement), et qui désigne Froben et Episcopus comme exécuteurs. Il exprime combien il prend au sérieux cette noble fonction d'héritier

cur plura a me desideres, [p. 7] post elegantem
illam & disertam clariss. eruditissimique uiri D.
BEATI RHENANI in Origenem praefationem,
omnia bona fide persequentis.

(p. 9). Il revient brièvement sur l'achat des livres,
mais cela lui donne l'occasion de constater de
nouveau le détestable climat de calomnies contre
Érasme, et de déclamer sur la corruption des
mœurs (p. 10-11).

ANNEXE 2.2 : ÉVOLUTION DES CATALOGUES DES OEUVRES COMPLETES

Ce relevé a pour but de comprendre les diverses étapes qui ont conduit à la structure générale de l'édition des *Œuvres complètes* de 1540. Dans la première colonne, on a numéroté les titres, en suivant l'ordre des catalogues de 1524 et de 1537. Quand un titre a été introduit en 1530 à une place différente de celle de 1537, on l'écrit une seconde fois, en italique, en conservant sa numérotation. Les ajouts d'Amerbach par rapport à 1524 sont notés avec une astérisque. Dans la seconde colonne, les titres apparaissent dans le même ordre qu'en 1540, mais avec la numérotation originale, ce qui permet d'apprécier les écarts.

T1

1524, 1537*, 1530°	1540
In primum tomum conferri poterunt quae spectant ad institutionem literarum, quod genus sunt : [1] De copia, libri duo. [2] Ratio conscribendi epistolas. [3] Ratio studiorum ad Petrum Viterium. [15°] <i>De pueris statim ac liberaliter instituendis</i> [16°] <i>De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione.</i> [17°] <i>Ciceronianus, siue de optimo dicendi genere.</i> [18°] <i>De ciuilibus puerorum moribus.</i> [4] Theodoricae grammatices libri duo versi. [5] Syntaxis. [6] Omnia versa ex Luciano, quorum tituli sunt... Nolim hic omitti praefationes quae declarant, quid cuique dicatum sit. [7] Declamatiuncula versa e Graeco Libanio, cum thematiis aliquot uersis. [8] Declamatio contra Tyrannicidam Lucianicae respondens [9] Laus medicinae. [10] Similium liber unus. [11] Colloquiorum liber unus [12] Euripidis Hecuba et Iphigenia versae. [13] Carmina diversi generis, praeter ea quae faciunt ad pietatem, nam haec suae classi seruauimus.	Primo Tomo Haec Habentur, [1] De copia uerborum ac rerum, libri duo [4] Theodori Gazae grammatices, libri duo [5] Syntaxis [6] Ex Luciano uersa (...) [8] Erasmi declamatio Lucanicae respondens (...) [2] De ratione conscribendi epistolas [15*°] <i>De pueris statim ac liberaliter instituendis</i> [3] De ratione studii [9] De laude medicinae [7] Libanii aliquot declamationes uersae [10] Similium liber unus [11] Colloquiorum liber [16*°] <i>De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione</i> [17*°] <i>Ciceronianus, sive de optimo dicendi genere</i> [18*°] <i>De ciuilitate morum puerilium</i> [20*°] <i>Galenii exhortatio ad bonas artes, uersa per Erasmus</i> [21*] <i>Epitome in Elegantias Lautentii Vallae</i> [12] Euripidis Hecuba & Iphigenia,

[14] Commentarius in Nucem Ouidii. 1537 [15*] De pueris statim ac liberaliter instituendis [16*] De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione. [17*] Ciceronianus, siue de optimo dicendi genere. [18*] De ciuilibus puerorum moribus. [19*] Encomium matrimonii. [20*°] Prooemia Galeni uersa ad Antonium medicum [21*] Paraphrasis in Vallam.	Erasmo interprete [14] In Nucem Ouidii Commentarius [13] Epigrammata diuersi generis Supprimé : [19] Encomium matrimonii.
---	---

T2

Secundus Tomus dedicetur Adagiis, quae sola iustum uolumen conficiunt, & argumentum non abhorret a titulo superioris tomi.

T3

1524, 1530	1537, 1540
Tertius assignetur epistolis, quod in his quoque complura sunt, quae faciunt <u>ad exercitamenta studiorum</u>, nam plerasque lusimus adolescentes, aut certe iuues : his repurgatis addemus nonnullas, aliquot fortasse submouebimus. In hunc ordinem addi uelim <u>praefationes aliquot dedicatorias</u>, quas typographi suo arbitratus solent <u>uel omittere uel mutare</u>. Talis est praefatio in opera Diui Hilarii & Cypriani, in lexicon Graecum, Epistola ad Ioannem Paludanum addita panegyrico ad Philippum. Praefatio addita libello de principe ad Ferdinandum Caroli fratrem, aut si quae aliae uidebuntur indignae, quae pereant. 1530 Volumen epistolarum plus quam tertia parte auctum Anno 1529	Volumen epistolarum plus quam tertia parte auctum An. 1529 Selectae epistolae Item epistolae Paleoneae Item epistolae floridae Item aliquot adiunctae libello de praeparatione ad mortem. Item nonnullae post libellum de puritate tabernaculi. Item dedicatariae quales sunt in Hilarium, Cyprianum, Lexicon graecum, Orationes Gregorii Nazianzeni a Bircheymero uersas, Ptolemaeum graecum, Basilium graecum. 1540 Tertio tomo, Epistolarum opus

1524, 1537, 1530	1540
Quartus detur his quae faciunt ad morum institutionem. Ad hoc genus pertinent & Luciani plaeraque, quanquam ea in primum Tomum assignauimus. [1] Omnia quae uertimus e Plutarcho, quorum tituli sunt hi. ... [2] Morias encomium, qui libellus sic nagatur, ut seria doceat, ne mireris admictum huic ordini. [3] Panegyricus gratulans Philippo Caroli Caesaris patri, ex Hispaniis reduci. [4] Institutio principis Christiani ad Carolum Caesarem. [5] Isocrates de regno, ad eundem. [6] Consolatio de morte filii. [7] Querimonia pacis. Dialogus Charontis & Alastoris. [1537 > suppr.*] [8] Carmen de senectute ad Copum medicum. [9] Paraenesis ad Adolphum tum puerum principem Veriensem. [10] De morte subita ad Iodocum Gauerium. Reportés dans l'ordo decimus de 1537, supprimés en 1540 : [11] officia Ciceronis a nobis recognita, argumentis & scholiis illustrata. [12] Quid autem Catunculum, Mimos Publianos, reliquamque huius generis uetat huc adiungere ? [13°] <i>Opera Senecae</i> Rajouts de 1537 [14*°] <i>Lingua</i> [15*] Apophtegmatum Plutarchi libri sex quibus duo additi. [16*] Eiusdem de uiciosa uerecundia. [17*] De curiositate [18*°] Xenophontis Tyrannus uersus.	Quarto tomo, [1] E Plutarcho uersa ... A ceci, se rajoutent, sans que cela soit mentionné dans le sommaire, deux traductions qui avaient été rajoutées dans la liste par Amerbach : [16*] Eiusdem de uiciosa uerecundia. [17*] De curiositate [15*] Apophtegmatum libri [2] Moriae encomium, hoc est, stultiae laus [3] Panegyricus ad Philippum Burgundionum principem <i>Ad eundem carmen gratulatorium</i> [4] Institutio principis Christiani [5] Isocrates de regno, ad eundem. [10] De morte declamatio <i>Declamatiuncula gratulatoria</i> [7] Pacis querimonia [14*°] <i>Lingua</i> [18*] Xenophontis Tyrannus. [8] De senectute carmen

1524, 1537, 1530	1540
Quintus attribuitur his quae instituunt ad pietatem. Inter haec est : [1] Enchiridion militis Christiani [16°] <i>De contemptu mundi</i> [2] Methodus uerae theologiae, ex aeditione anni 1523. apud Michaellem Hillenium. [3] Paraclesis. [4] Exomologesis. [5] Commentarii in psalmos, primum & secundum. [6] Paraphrasis in psalmum tertium, ad Viandalum [6-bis] Commentarius in epistolam ad Romanos [17°] <i>Christiani matrimonii institutio ad inclytam Angliae reginam Catharinam</i> [18°] <i>Vidua Christiana ad Mariam quondam Vngariae reginam</i> [7] Paraphrasis in precessionem dominicam. [8] Commentarius in duos hymnos Prudentii. [9] Concio de puero Iesu [10] Concio de misericordia domini. [11] Comparatio Virginitatis & Martyrii, ad uirgines Colonienses. [12] Expostulatio Iesu, carmine. [13] Casa natalitia. Michaelis Encomium. [> suppr.*] [14] Liturgia Virginis Lauretanae. [15] Tres preces, duae ad Virginem matrem, tertia ad Iesum. [> Precaio ad Iesum seruatorem] [16*] <i>De contemptu mundi</i> [17*] <i>Christiani matrimonii institutio ad inclytam Angliae reginam Catharinam</i> [18*] <i>Vidua Christiana ad Mariam quondam Vngariae reginam</i> [19*] Epistolae praefixa nouo testamento, super locum Matthaei : Venite ad me omnes quotquot &c. [20*] Conciones in psalmos quatuor, & [21*] octuagesimum octauum...	Quinto tomo [1] Enchiridion militis Christiani Oratio de uirtute amplectans [2] Ratio uerae theologiae. [3] Paraclesis. [4] Modus confidendi [5] Enarratio Psalmi, Beatus uir - Enarratio Psalmi, Quare fremuerunt gentes (ps. 1-2) [6] Paraphrasis in Psalmum, Domine qui multiplicati (ps. 3). [20*] Concio in Psalmum, Quum invocarem (ps. 4) [33*] De puritate ecclesiae christi. (ps. 14) Enarratio in psalmum, Dominus regit me (ps. 22) [26*] De bello Turcico inferendo Consultatio (ps. 28) Enarratio in psalmum, Benedicam domino in omni tempore (ps. 33) Enarratio in psalmum, Dixi custodiam uias meas (ps. 38) [28*] De amabili ecclesiae concordia. (ps. 83) [10] De misericordia domini concio (ps. 85) [11] Virginitatis & Martyrii Comparatio [9] Concio de puero Iesu [25*] Epistola consolatoria ad uirgines sacras. [17*°] Christiani matrimonii institutio [18*°] Vidua Christiana [32*] Ecclesiasticae siue de ratione concionandi [22*] Modus orandi deum [27*] Symbolum, siue Catechismus [30*] Preces [15-bis ?*] Paean Virgini matri dicendum Oratio ad Mariam in rebus aduersis [16*°] <i>De contemptu mundi</i> [34*] De taedio & pauore Christi disputatio [29*] De praeparatione ad mortem [13] Ode de casa natalicia Iesu

[22*] Modus orandi deum [23*] Institutum Christiani hominis, carmine [24*] Carmen uotiuum ad Genouesam [25*] Consolatio ad uirgines Claranas in Anglia. [26*] De bello Turcico. [27*] Symboli apostolorum explanatio. [28*] De amabili ecclesiae concordia. [29*] De praeparatione ad mortem. [30*] Precationes aliquot quibus adolescentes assuescant deo colloqui [31*] Eiaculationes aliquot e scripturae Canonicae uerbis [32*] Ecclesiastae siue de ratione concionandi libri 4 [33*] De puritate tabernaculi [34*] Disputatiuncula de tedio & pauore Christi	[12] Expostulatio Iesu, carmine ** Hymni uarii [14] Liturgia Virginis Lauretanae [24*] Carmen uotiuum Genouesae [8] Commentarius in duos hymnos Prudentii. [23*] Institutum Christiani hominis, carmine ** Epitaphia in Odiliam Supprimés : [19] Epistolae praefixa nouo testamento, super locum Matthaei : Venite ad me omnes quotquot &c. [31] Eiaculationes aliquot e scripturae Canonicae uerbis [intégrées aux preces]
---	---

T. 6

Sextus designetur nouo testamento a nobis uerso, & nostris in idem Annotationibus, quod opus iam quartum recognouimus & locupletauimus. Id diuidi poterit in duo uolumina, si cui non placet codicum magnitudo.

[1530 : + *Paraphrases*]

T. 7

Septimus assignetur Paraphrasibus in totum testamentum nouum, excepta apocalypsi. Quae & ipsae poterunt in duo diuidi uolumina, si cui uidebitur.

1540 : *sommaire détaillé*.

T. 7° > T. 8*

1530, 1537	1540
Ordo septimus [> Ordo octauus*] [1] Ex Chrysostomo uertimus - aduersus Iudaeos - De Lazaro & diuite - De uisione Esaiae ... [2] Ex Athanasio ... [3] Ex Origene - Fragmentum in Euangelium Matthaei [4] Ex Basilio - Principium Esaiae	Ordo Octauus Ex Chrysostomo uersa - aduersus Iudaeos - De Lazaro & diuite - De uisione Esaiae ... [2] Ex Athanasio uersa ... [3] De Origene - De uita, phrasi & operibus Origenis - Fragmentum in Euangelium Matthaei [4] Ex Basilio - Principum Esaiae - De spiritu sancto - De laudibus ieiuniis

1524, 1537	1540
Octauum occupent Apologiae. Me miserum. Et hae iustum uolumen efficient. [> Ordo nonus, continens apologias*] Harum tituli sunt hi, quibus utinam nihil accedat : [1] Ad Iacobum Fabrum Stapulensem, liber unus. [2] Ad Eduardum Leum, libri duo. [3] Ad Iacobum Latomum de Linguis. [4] Aduersus Nicolaum Ecmondanum de loco Pauli. Omnes quidem resurgemus. [5] Aduersus quorundam clamores, de hoc quod uerteram : in principio erat sermo. [6] Ad Ioannem Briardum Atensem, pro Encomio matrimonii. [7] Ad taxationes Stunicae in nouum Testamentum. [8] Aduersus libellum impietatum & blasphemiarum eiusdem : cuius initium est : Vix mihi delitigata. [9] Appendix aduersus eiusdem libellum, cui titulum fecit $\pi\rho\acute{o}\delta\omicron\mu\omicron\varsigma$, initium : Dum haec excuderentur. [10] Aduersus conclusiones eiusdem : Initium : Reddidit mihi tuus. [11] Aduersus Sanctium Caranzam Theologum, de tribus locis ab illo notatis. Initium : Post longas & inutiles rixas. Hic tantum excudantur mea, omissis his quae ex Stunica & Sanctio admixta fuerant in prima aeditione. [12] Epistola ad R.P. Christophorum episcopum Basiliensem, de delectu ciborum ac caeteris. [13] Epistola ad Marcum Laurinum contra rumorem, cuius initium : Nae tu plurimum debes. [14] Epistola ad Martinum Dorpium de nouo testamento, quae hactenus fuit addita Moriae. [15] Apologiae quae praeferuntur nouo testamento. [16] Spongia aduersus Vlricum Huttenum. [17] Liber Antibarbarorum. [18] De libero arbitrio $\delta\iota\alpha\tau\epsilon\iota\beta\eta$. [19*] Aduersus Martini Luther seruum arbitrium, Hyperaspistae libri duo	Nono Tomo [14] Epistola apologetica ad Dorpium [1] Ad Iacobum Fabrum Stapulensem [3] Ad Iacobum Latomum [6] Ad Atensem, pro Declamatione matrimonii [5] Apologia de in principio erat sermo [2] Apologiae tres ad notationes Eduardi Leui [7] Ad Iacobum Lopim Stunicam [11] Aduersus Sanctium Caranzam [4] De loco, Omnes quidem resurgemus [21*] In Natalem Beddam [37*] Aduersus Petrum Sutorem Cartusianum [38*] Appendix de scrptis Clithouei [28*] Declarationes aduersus theologos Parisienses [29*] Ad Phimostomum de diuortio Ad iuuenem Gerontodidascalum [24*] Ad monachos quosdam Hispanos [22-23 ?*] Ad Albertum Pium Carporum principem [12] De esu carni [18] De libero arbitrio Collatio [19*] Hyperaspistae diatribes, Libri II [20*] Purgatio aduersus epistolam Lutheri [30*] Detectio praestigiarum libelli cuiusdam [26*] Aduersus pseudoeuangelicos epistola Ad Grunnium Ad fratres Germaniae inferioris [16] Spongia aduersus aspergines Hutteni [34*] Pantalabus siue aduersus febricitantem [33*] Aduersus mendacium & obstrectationem [17] Liber Antibarbarorum.

[20*] Aduersus eiusdem epistolam, purgatio Erasmi [21*] Aduersus Natalem Beddam... [22*] Ad epistolam Albertii Pii Carporum principes liber I [23*] Aduersus eiusdem libros 23. Apologia [24*] Aduersus calumnias monachorum Hispaniensium [25*] Ad quendam Franciscanum, qui notarar aliquot loca in Annotationes ad Romanos liber unus [26*] Contra pseudoeuangelicos epistola una [27*] Responsio ad epistolam apologeticam incerto autore [28*] Declarationes aduersus censuras Parisienses [29*] Responsio ad disputationem cuiusdam Phimostomi de diuortio [30*] Detectio praestigiarum [31*] Aduersus impudentissimos quosdam gracculos [32*] Dulutiones in Clithoueum [33*] Aduersus mendacium & obstrectationem [34*] Pantalabus siue aduersus quendam febricitantem [35*] Defensio in Petrum Cursium [36*] Annotatiunculae quaedam ad notulas Bedaicas [37*] Appendix de Antapologia P. Sutoris [38*] Appendix descriptis Clithoeui.	[31*] Ad quosdam gracculos epistola [35*] Responsio ad Petri Curtii Defensionem De termino, Epistola Supprimés : [8] Aduersus libellum impietatum & blasphemiarum eiusdem : cuius initium est : Vix mihi delitigata. [9] Appendix aduersus eiusdem libellum, cui titulum fecit <i>πρόδομος</i>, initium : Dum haec excuderentur. [10] Aduersus conclusiones eiusdem : Initium : Reddidit mihi tuus. [13] Epistola ad Marcum Laurinum contra rumorem, cuius initium : Nae tu plurimum debes [15] Apologiae quae praeferuntur nouo testamento [25] Ad quendam Franciscanum, qui notarar aliquot loca in Annotationes ad Romanos liber unus [27] Responsio ad epistolam apologeticam incerto autore [32] Dulutiones in Clithoueum [36] Annotatiunculae quaedam ad notulas Bedaicas
---	--

[T. 9 > T. 10*]

1524, 1530	1537
Nonus dicitur Epistolis Hieronymi, in quibus tantum laboris a nobis exhaustum est, ut non impudenter possim hoc opus meorum catalogo attexere, quandum [1537 quanquam] & in Hilario non parum erat negotii, nonnihil in Cypriano, de Quinto Curtio nihil dicam, de Seneca nihil mihi possum uindicare, nisi quod illic dum nimium fido promissis amicorum, multum laboris perdidit. 1530. Ordo Nonus [1] Totus Hieronymus [2] <i>Cyprianus</i> [3] <i>Hilarius</i> [4] <i>Ireneus</i> [5] <i>Ambrosius</i> - <i>Apologiam Daud</i> - <i>interpellatio Daud</i> [6] <i>Lactantius</i> [7] <i>Augustinus</i> [8] <i>Algerus</i> - <i>de Eucharistia</i>	Ordo decimus autore ab Erasmo complectens Terentius Cato cum Mimis Publianis Cicero - Officia - Tuscul. Quaest. Opera Senecae incredibili studio tertium recognita. Suetonius cum aliquot aliis historicis recognitus* Q. Curtius Arnobius in psalmos [1] Totus Hieronymus [2] Cyprianus De duplici martyrio antea non excusus [3] Hilarius incredibili labore recognitus Irenaeus ex uetustissimis codic. iterum recognitus Ambrosius recognitus, additis duobus nouis, Apologia & interpellatione Daud, libellis [4] Lactantius de opificio de i recognitus cum scholiis [5] Omnia opera diui Augustini [6] Algerus de Eucharistia recognitus Origenis opera quotquot extant, - cuius uitam in epitomem redegit, & de doctrina, - additurus contra tanti doctoris calumniatores Apologiam, ni morte immatura praeuentus fuisset

2.3. COMPARAISON DES *INDICES TERTII* DES *ADAGES*, SUR LES ENTREES COMMENÇANT PAT -*THE*

Gymnich (1541)	Froben (1546, 1551)	Gryphe (1550)
theagenes	theag. χηναλώπηξ	theagenes χηναλώπηξ
theagenes athleta solidum bouem comedit	theagenis athletae uoracitas	theagenis athletae uoracitas
theagenes uulgo καπνός dict.	theagenes καπνός	theagenes καπνός
	Theatrica quae dicantur	Theatrica quae dicantur
thebani musices olim studiosissimi	thebae quomodo conditae	thebae quomodo conditae
	thebanorum festiuitates	thebanorum festiuitates
	thebanorum artes praecipuae	thebanorum artes praecipuae
	thebanorum exercitus pars melior ex quibus fuerit	thebanorum exercitus pars melior ex quibus fuerit
	thebanis quale oraculum redditum	thebanis quale oraculum redditum
thebani Argis caesis sepulturam negarunt		
thebis imagines manibus carentes, cur indices representabant		
θέλγειν	θέλγειν quid	θέλγειν quid
themistocles lyrae ignarus	Themistocles cur indoctior habitus	Themistocles cur indoctior habitus
	Themistocles quomodo suum fundum commendarit uenalem	Themistocles quomodo suum fundum commendarit uenalem
	Themistoclis dictum	Themistoclis dictum
themistoclis apophthegma	Themistoclis apoph.	Themistoclis apoph.
	Theocrines quis	theocrines quis
	Theocriti Chii dictum	theocriti Chii dictum
theocriti Chii apophthegma	theocriti Chii apoph.	
theodorus Gaza defensus	Theodorus Gaza	Theodorus Gaza
	Theodori gazaei dictum in Tib. Caesarem	Theodori gazaei dictum in Tib. Caesarem
	Theognis Tragicus	Theognis Tragicus
	Theodori Chii apoph.	Theodori Chii apoph.
theologia	theologia disciplinarum omnium regina	theologia disciplinarum omnium regina
theologia a quibus tractanda		

theologi notantur		
theologi gloriabundi		
theon poëta rabiose loquax		
	Theonis meretrix quomodo illusa	Theonis meretrix quomodo illusa
theopompos	Theopompo quid responderit oraculum	Theopompo quid responderit oraculum
theophrastus unde nomen diuinum inuenerit	Theophrasti aetas & epitaphium	Theophrasti aetas & epitaphium
theophrasti locus restitutus	Theophrasti locus restitutus	Theophrasti locus restitutus
	Theophrasto dicturo quid acciderit	Theophrasto dicturo quid acciderit
	Theoris nauigium	Theoris nauigium
theotimus		
thericles primus excogitauit poculum		
θηρίκλειον ibid		
theramenes	Theramenes rhetor	Theramenes rhetor
	theretis dictum in filium	theretis dictum in filium
	Thericlis figuli inuentum	Thericlis figuli inuentum
θερμόν	θερμόν quid	θερμόν quid
thesaurus	thesaurus quid proprie	thesaurus quid proprie
theseus	theseus quibus uiris auxilio fuerit	theseus quibus uiris auxilio fuerit
theseüs alter Hercules cognominatus	Theseus alter Hercules cognominatus	Theseus alter Hercules cognominatus
thesei uirtus		
thesei sacra	Thesei duplicia sacrific.	Thesei duplicia sacrific.
thessali fraudulentī, uenefici, & edaces	Thessali qualis gens	Thessali qualis gens
	Thessalorum & Phocensium dissidia	Thessalorum & Phocensium dissidia
	Theta quid signarit	Theta quid signarit

2.4. UNE ADAPTATION FRANÇAISE DE L'VXOR MEMPSIGAMOS

Comedie ou dialogue matrimonial, exemplaire de paix en mariage, extraict du devis d'Erasme, translaté de Latin en François : duquel est le tiltre, Vxor memphigamos, c'est à dire : la femme mary plaignant., Paris, Jehan Longis et Vincent Certenas, 1541

Permonition au Lecteur

Il est à entendre, que ce Dialogue est faict à la doctrine tant des hommes, que des femmes ioinstz par le sacrement du mariage, Car en cest interlocutoire sont distinctement, & abondamment escriptes les choses, lesquelles convient l'une & l'autre partie cognoistre, & souffrir, par mutuel amour, & alterne patience pourtant (selon la parolle Apostolique), la charge l'un de l'autre, duquel estat de mariage n'est nul plus beau, ne plus saint : si l'amour des esperitz conioingt les corps. Et en ceste confabulation sont introduistes deux femmes mariées parlantes (selon que bien est leur coustume) lesquelles sont de bien differente nature, & diuerse meurs. Car la premiere dicte Eulalie (non de femme uulgar aux Allemans) est interpretée de Grec en François, bien parlante. La seconde nommée Xanthippe (signifiant Cheual roux, c'est-à-dire, beste de mauuais poil) fut femme du Philosophe Socrates demme querelleuse, de mal engin, & de ceste lignée Italienne, laquelle porte le surnom de mala testa.

3. IMAGES

3.1. ADAGE 1.

3.1.1. Édition de 1536 par Froben.

14 DES. ERASMI ROTERODAMI ADAGIORVM

iuxta uulgo tritum sermonem, quemadmodum uulgo dici consuevit, ut uetus uerbū usuf-
pem, ut adagio dictum est, uere hoc dicunt.

Amicorum communia omnia. Prouerbiū I

A τῶν φίλων κοινὰ, id est, Amicorum cōmunia sunt omnia. Quo-
niam nō aliud hoc prouerbio, neq; salubrius, neq; celebratius, libuit
hinc adagiorum recensionē uelut omine felici auspicari. Quod qui-
dem si tam esset fixum in hominum animis, quā nulli nō est in ore,
profecto maxima malorum parte uita nostra leuaretur. Ex hoc pro-
uerbio Socrates colligebat, omnia bonorum esse uiuorum non secus
quā deorum. Deorū, inquit, sunt omnia. Boni uiri deorū sunt ami-
ci, & amicorū inter se cōmunia sunt omnia. Bonorū igitur uiuorum
sunt omnia. Refertur apud Euripidem in Oreste, Κοινὰ γὰρ τὰ τῶν φίλων. id est,
Inter enim amicos cuncta sunt communia. Idem in Phœnissis,
κοινὰ γὰρ φίλων ἄχρη, id est,
Communis omnis est amicorum dolor. Idem in Andromacha,
φίλων γὰρ ὁδὸν ἴδωμι, οἵτινες φίλοι
οὐδὲς πείνῃσιν, ἀλλὰ κοινὰ χεῖματα. id est,
Nam uere amicis proprium prorsus nihil:
Sed inter ipsos cuncta sunt communia.

Terentius in Adelphis: Nam uetus. quidem hoc uerbum, amicorū inter se cōmunia esse
omnia. Testantur & apud Menandrum fuisse in eadem fabula. M. Tullius lib. officiorum
primo. Vt in Græcorum, inquit, prouerbio est, amicorum esse omnia cōmunia. Citatur &
ab Aristotele lib. Moralium octauo, & à Platone De legibus quinto. Quo loco conatur
demonstrare, felicissimū reipublicæ statum, rerum omnium cōmunitate constare, πρώτη
μὲν τοίνυν πόλις τὴ δὴ ἐστὶ πολιτεία ἐν ᾗ νόμοι ἀριστοί, ὅπως τὸ πάλαι λεγόμενον ἀν γήγηται κατὰ πάντας
τὴ πόλιν ὅτι μάλιστα, λέγεται δεῖς ὅπως δὴ κοινὰ τὰ φίλων, id est, Prima quidem igitur ciuitas
est & reipublicæ status, ac leges optimæ, ubi quod iam olim dicitur, per omnē ciuitatem,
quā maxime fieri potest, obseruabitur. Dictum est autem uere, res amicorum cōmunis
esse. Idem ait, felicem ac beatam fore ciuitatem, in qua nō audirentur hæc uerba: meum &
non meum. Sed dictū mirum quā non placeat, imō quā lapidetur à Christianis Plato-
nis illa cōmunitas, cum nihil unquam ab ethnico philosopho dictum sit magis ex Christi
sententia. Aristoteles libro Politicorum ij. temperat Platonis sententiā, uolens posses-
sionem ac proprietatem esse penes certos: cæterū ob usum, uirtutem & societatem ciuilem,
omnia communia iuxta prouerbiū. Martialis lib. ij. iocatur in quendam Candidum, cui
semper in ore fuerit hoc adagium, cum alloqui nihil impartiret amicis,
Candide κοινὰ φίλων, sunt hæc tua Candide πάντα,
Quæ tu magniloquus, nocte dieq; sonas. Atq; ita concludit epigramma,
Das nihil, & dicis Candide κοινὰ φίλων.

Eleganter Theophrastus apud Plutarchū in cōmentariolo, cui titulus, πρὸς ἑλεσθελείας
Εἰ κοινὰ τὰ φίλων δὴ, μάλιστα δεῖ κοινὸς τῶν φίλων εἶναι τοὺς φίλους, id est, Si res amicorum cōmu-
nes, maxime conuenit, ut amicorum item amici sint cōmunes. M. Tullius lib. De legibus
primo uidetur hoc adagium Pythagoræ tribuere, cum ait: Vnde enim illa Pythagorica
uox, τὰ φίλων κοινὰ, ἢ ἐλίας ἰσότης, id est, Res amicorū cōmunes, & amicitiam æquali-
tatem. Præterea Timæus apud Diogenem Laërtium tradit, hoc dictum primū à Pythago-
ra profectum fuisse. A. Gellius Noctium Atticarum lib. primo cap. nono testatur, Pytha-
goram nō solum huius sententiæ parentem fuisse, uerum etiam huiusmodi quandam uitæ
ac facultatum communionem induxisse, qualem Christus inter omnes Christianos esse
uult. Nam quicunq; ab illo in cohortem illam disciplinarum recepti fuissent, quod quisq;
pecuniæ familiæq; habebant, in mediū dabant: quod re atq; uerbo Romano appellatur
κοινὸν, id est, cœnobium, nimirum à uitæ fortunarumq; societate.

Amicitia æqualitas. Amicus alter ipse. II

Hæc quoq; ad Pythagoram autorem referūt, quod eandem cōplectuntur sententiā,
πρὸς ἑλίας ἰσότης εἶναι, ἢ μίαν ψυχὴν, ἢ φίλων ἰσότης, id est, amicitiam æqualitatem
esse

3.1.2. Édition de 1540 par Froben.

14 DES. ERASMI ROTERODAMI ADAGIORVM

Amicorum communia omnia. Prouerbiū : I

TA *ἡ φίλων κοινὰ*, id est, Amicorum communia sunt omnia. Quo-
niam non aliud hoc prouerbio, neq; salubrius, neque celebratius, li-
buit hinc adagiorum recensio, uelut omine felici auspiciari. Quod
quidem si tam esset fixum in hominum animis, quam nulli nō est in
ore, profecto maxima malorum parte uita nostra leuaretur. Ex hoc
prouerbio Socrates colligebat, omnia bonorum esse uirorum nō se-
cus quam deorum. Deorum, inquit, sunt omnia. Boni uiri deorum
sunt amici, & amicorū inter se cōmunia sunt omnia. Bonorum igitur
tur uirorū sunt omnia. Refertur apud Euripidem in Oreste, *κοινὰ γὰρ τὰ τῶν φίλων*, id est,
Inter enim amicis cuncta sunt communia. Idem in Phœnissis,
κοινὰ γὰρ φίλων ἄχνη id est Idem in Andromacha,
Communis omnis est amicorum dolor. *ἰδὲν* id est,
φίλων γὰρ ὁ δὲν ἴδιον, οἱ πῶς φίλοι
ορθῶς πεφύκατο, ἀλλὰ κοινὰ ἔχουσιν. id est,
Nam uere amicis proprium prorsus nihil:
Sed inter ipsos cuncta sunt communia.
Terentius in Adelphis: Nam uetus quidem hoc uerbum, amicorum inter se cōmunia esse
omnia. Testantur & apud Menandrum fuisse in eadem fabula. M. Tullius lib. officiorum
primo. Ut in Grecorum, inquit, prouerbio est, amicorum esse omnia cōmunia. Citatur et
ab Aristotele lib. Moralium octauo, & à Platone De legibus quinto. Quo loco conatur
demonstrare, felicissimum reipub. statum, rerum omnium communitate constare, *πρώτη*
μὲν εἶναι πόλις τῇ δὲ καὶ πολιτεία ὅ νόμοι αἴσι, ὅτε τὸ πᾶσι λεγόμενον αὐτὸ γίγνηται, ὅτι πᾶσι
τῶν πόλιν ὅτι μάλιστα, λέγεται δὲ, ὅς ὄντως δὲ κοινὰ τὰ φίλων, id est, Prima quidem igitur ciui-
tas est & reipublicæ status, ac leges optime, ubi quod iam olim dicitur, per omnem ciuita-
tem, q̄ maxime fieri potest, obseruabitur. Dicitum est autem uere, res amicorum commu-
neis esse. Idem ait, felicem ac beatam fore ciuitatē, in qua nō audirentur hæc uerba: meum
& nō meum. Sed dictū mirum quā non placeat, imō quā lapidetur à Christianis Pla-
tonis illa cōmunitas, cum nihil unquam ab ethnico philosopho dictum sit magis ex Chri-
sti sententiā. Aristoteles libro Politicorum 2. temperat Platonis sententiā, uolens posses-
sionem ac proprietatem esse penes certos: cæterum ob usum, uirtutem & societatem ciui-
lem, omnia communia iuxta prouerbiū. Martialis lib. 2. locatur in quēdam Candidum,
cui semper in ore fuerit hoc adagiū, cum alioqui nihil impartiret amicis,
Candide *κοινὰ φίλων*, sunt hæc tua Candide *πάντα*,
Quæ tu magniloquus, nocte dieq; sonas. Atq; ita concludit epigramma,
Das nihil, & dicis Candide *κοινὰ φίλων*.
Eleganter Theophrastus apud Plutarchū in cōmentariolo, cui titulus, *πὸς φιλαλληλίας*
εἰ κοινὰ τὰ φίλων δὲ, μάλιστα δὲ κοινὸς τῶν φίλων εἶναι τοὺς φίλους, id est, Si res amicorum cōmu-
nes, maxime conuenit, ut amicorum item amici sint cōmunes. M. Tullius lib. De legibus
primo, uidetur hoc adagiū Pythagoræ tribuere, quum ait: Vnde enim illa Pythagorica
uox, *τὰ φίλων κοινὰ, & φίλων ἰσότης*, id est, Res amicorum cōmunes, & amicitia æqua-
litate. Præterea Timæus apud Diogenem Laertiū tradit, hoc dictum primum à Pytha-
gora profectum fuisse. A. Gellius Noctium Atticarum lib. 1. cap. 9. testatur, Pythagoram
non solum huius sententiæ parentem fuisse, uerum etiam huiusmodi quandam uitæ ac fa-
cultatum communionem induxisse, qualem Christus inter omnes Christianos esse uult.
Nam quicumq; ab illo in cohortem illam disciplinarū recepti fuissent, quod quisq; pecu-
niæ familiæq; habebant, in medium dabant: quod re atq; uerbo Romano appellatur *κοινὸς*
εἶναι, id est, cœnobium, nimirum à uitæ fortunarumq; societate.

Amicitia æqualitas. Amicus alter ipse. II

Hæc quoq; ad Pythagorā autorem referunt, quod eandem cōplectuntur sententiā,
τῶν φίλων ἰσότης εἶναι, & μίαν ψυχὴν. τὸ φίλον ἑσθρον αὐτόν, id est, amicitiam æqualitatem esse
& eandem animam, & amicum alterum ipsum. Neq; enim quicquam nō commune, ubi
fortunarum æqualitas: neque dissensio, ubi idem animus: neque diuortium, ubi coagmen-
tatio duorum in unum. Aristoteles magnorum moralium lib. 2. *ὅταν βεβλήμεθα σφόδρα φί-
λον ἑπὶ*

Exemplaire numérisé de la bibliothèque de Munich (accès : Europeana).

3.1.3. Adage 1. dans l'édition de 1540 par Gymnich

CHILIADIS PRIMAE CENTVRIA I

13

Amicorum communia omnia. Prouerb. I.



Tῆν ἐλάω κοινὰ, id est, Amico-
rum communia sunt omnia.
Quoniam non aliud hoc pro-
uerbio, neq; salubrius, neq; ce-
lebratius, libuit hinc adagiorū
recensionem uelut omine feli-
ci auspicari. Quod quidem si tam esset fixum
in hominū animis, quā nulli non est in ore,
profecto maxima malorum parte uita nostra
leuaretur. Ex hoc prouerbio Socrates collige-
bat, omnia bonorum esse uirorum non secus
quā deorum. Deorum, inquit, sunt omnia.
Boni uiri deorum sunt amici, & amicorum in-
ter se communia sunt omnia. Bonorum igitur
uirorū sunt omnia. Refertur apud Euripidem
in Oreste, κοινὰ γὰρ τὰ τῶν ἐλάω. id est,
Inter enim amicos cuncta sunt communia.

Idem in Phœnissis,
κοινὰ γὰρ ἐλάω ἄχνη id est,
Communis omnis est amicorum dolor.

Idem in Andromacha,
ἐλάω γὰρ οὐδ' ἐμ' ἰδίω, οἷόν τις ἐλίοι
οὐδ' ὡς περὶ κατ' ὅλ' ἀλλὰ κοινὰ χεῖματα. id est,
Nam uere amicis proprium prorsus nihil:
Sed inter ipsos cuncta sunt communia.
Teretius in Adelphis: Nam uetus quidem hoc
uerbum, amicorū inter se communia esse om-
nia. Testantur & apud Menandrum fuisse in
eadem fabula. M. Tullius libro officiorum pri-
mo. Ut in Græcorū, inquit, prouerbio est, ami-
corum esse omnia communia. Citatur & ab
Aristotele libro Moralium octauo, & à Plato-
ne De legibus quinto. Quo loco conatur de-
monstrare, felicissimum Reipublicæ statum, re-
rum omnium communitate constare, πρῶτη
μὲν τοίνυν πόλις τὴ δέ ἐστι καὶ πολιτεία καὶ νόμοι ἄριστοι,
ἐπὶ τοῦ πάλαι λεγόμενου ἅμ' ἑκείνῃ καὶ τῷ παλαιῷ
πλὴν πάλαι ὅτι μάλα καλὰ γένοιτο δὲ, ὡς ὁ νόμος ἐστὶ κοινὸν
τὰ ἐλάω, id est, Prima quidem igitur ciuitas
est & Reipublicæ status, ac leges optimæ, ubi
quod iam olim dicitur, per omnem ciuitatem,
quā maxime fieri potest, obseruabitur. Di-
ctum est autem ueri, res amicorum commu-
neis esse. Idem ait, felicem ac beatam fore ciui-
tatem, in qua non audirentur hæc uerba: meum
& non meū. Sed dictu mirum quā non pla-
ceat, imò quā lapidetur à Christianis Plato-
nis illa communitas, cum nihil unquā ab ethni-
co philosopho dictum sit magis ex Christi sen-
tentia. Aristoteles libro Politicorum 2. tempe-
rat Platonis sententiam, uolens possessionem
ac proprietatem esse penes certos: cæterum ob
usum, uirtutem & societatem ciuilem, omnia
communia iuxta prouerbium. Martialis libro
2. iocatur in quendam Candidum, cui semper

in ore fuerit hoc adagium, cum alioqui nihil
impartiret amicis,

Cādide κοινὰ ἐλάω, sunt hæc tua Cādide πάντα,
Quæ tu magniloquus, nocte dieq; sonas.

Atq; ita concludit epigramma,
Das nihil, & dicis Candide κοινὰ ἐλάω.

Eleganter Theophrastus apud Plutarchum in
commentariolo, cui titulus, περὶ φιλαδέλφειας
εἰ κοινὰ τὰ ἐλάω ἐστὶ, μάλα καλὰ δ' ἔστι κοινὰ τῶν ἐλάω ἢ
καὶ τοῖς ἐλίοις, id est, Si res amicorū cōmunes,
maxime conuenit, ut amicorum item amici
sint communes. M. Tullius libro De legibus
primo, uidetur hoc adagium Pythagoræ tri-
buere, quum ait: Vnde enim illa Pythagorica
uox, τὰ ἐλάω κοινὰ, καὶ φιλίας ἰσότης, id est,
Res amicorum communes, & amicitiam æqua-
litatem. Præterea Timæus apud Diogenem
Laërtium tradit, hoc dictum primum à Pytha-
gora profectum fuisse. A. Gellius Noctium At-
ticarum lib. 1. cap. 9. testatur, Pythagoram non
solum huius sententiæ parentem fuisse, uerum-
etiam huiusmodi quandam uitæ ac facultatum
communione induxisse, qualem Christus in-
ter omnes Christianos esse uult. Nam quicum-
que ab illo in cohortem illam disciplinarum
recepti fuissent, quod quisq; pecuniæ familiæq;
habebant, in medium dabant: quod re atq; uer-
bo Romano appellatur κοινεῖον, id est, cæno-
bium, nimirum à uitæ fortunarumq; societate.

Amicitia æqualitas. Amicus alter ipse. II.

Hæc quoque ad Pythagoram autorem refe-
runt, quod eandem complectitur sententiam,
πλὴν φιλίαν ἰσότητα εἶναι, ὅ μιν ψυχῆς. ἢ ἐλάω
ἑτέρου αὐτῶν, id est, amicitiam æqualitatem esse
& eādem animam, & amicum alterum ipsum.
Neq; enim quicquam non commune, ubi for-
tunarum æqualitas: neq; dissensio, ubi idem ani-
mus: neque diuortium, ubi coagmentatio duo-
rum in unum. Aristoteles magnorum mora-
lium lib. 2. ὅταν βουλόμην σφόδρα ἐλὼν εἰπεῖν,
μὴ φάμην ψυχῆς ἢ ἐμῆς καὶ ἡ τῶν, id est, Quoties
uolumus uehementer amicum dicere, una in-
quimus anima mea & huius. Idem eodem lib.
ἔστι δ', ὡς φάμεν ὁ ἐλὼς ἑτέρος ἐγώ, id est, Est epi-
uolens dicere solemus, amicus alter ego. Plato libro
de legibus sexto, citat tanquam uetus dictum,
& ceu prouerbio iactatum, παλαιὸς ὃς δ' λόγος
ἀληθὴς ὢν, ὡς ἰσότης φιλότιμα ἀποργάζετο, μάλα
μὲν ὁρθῶς ἔρηται καὶ ἐμμελῶς, id est, Nam uetus
illud uerbum, & uere, & eleganter dictum est,
æqualitatem amicitie autorem esse. Neq; tamen
id sentit Plato, iuuenibus ac timibus, doctis atq;
indoctis, stultis ac sapientibus, robustis ac debi-
libus, omnia æqualia exhibenda esse, sed cuiq;
pro sua dignitate distribui oportere. Alioqui,
quemadmodum ait inibi Plato, τοῖς ἀνίστοις τὰ
ἴσα

B

3.1.4. Adage 1. dans l'édition de 1550 par Gryphe

17
CHILIADIS I. CENTVRIA I
18

A' REBUS SIMILIBVS
 Huic proxima sunt, quæ à rebus similibus trahuntur, ut,
 melle dulcior. Pice nigrior. Niue candidior. Oleo tran-
 quillior. Infusa auricula mollior. Auro purior. Plumbo
 stupidiior. Stipite tardior. Litore furdior. Iracundiior A-
 dria. A equore furdior. Spongia bibaciior. Harenis siti-
 entior. Pumice sicciior. Aere Dodoneo loquaciior. Vitro
 fragiliior. Pila uolubiliior. Cothurno instabiliior. Clemate
 Aegyptia graciliior. Alao procerior. Côte durior. Sole
 clariior. Sydere pulchriior. Buxo pallidiior. Sardois ber-
 bis amariior. Alga uiliior. Aetna aestuantiior. Beta insul-
 sior. Trutina iustiior. Spina distortiior. Ampulla uaniior.
 Pluma leniior. Vento instabiliior. Morte odiosiior. Bara-
 thro capaciior. Labyrintho inuolutiior. Corchoro uiliior.
 subere leniior. Dolio pertuso incontinētiior. Latera per-
 lucentiior. Clepsydra persillantiior. Ponte puriior. Euri-
 pomobiliior. Oculis chariior. Luce dulciior. Vita anti-
 quiior. Rubo arefacto præfatiior. Cramba recocta mo-
 lestiior. Clauo puriior. Floralibus licentiior.

AB ANIMANTIBVS
 Item ab animantibus, ut, Muliere loquaciior. Passere sala-
 cior. Hirco libidinosior. Cervo uiuaciior. Cornice amo-
 sior. Graculo magis obstreperus. Luscinia uocaliior. Di-
 psade nocētiior. Vipera uirulentior. Vulpe fraudulētiior.
 Echino asperiior. Porcello Acarnasio leniior. Anguilla
 magis lubricior. Lepore timidiior. Limace tardiior. Pisce
 faniior. Pisce magis mutus. Delphino lasciuiior. Phœnice
 rariior. Scrophæ fecundiior alba. Nigro cygno rariior.
 Hydræ magis uersipellis. Albo coruo rariior. Vulture
 edaciior. Scorpis improbiior. Testudine tardiior. Glire
 fomniculosior. Sur indolētiior. A fello stolidiior. Hydri im-
 mūtiior. Dama pauidiior. Hîrudine bibaciior. Cane rix-
 sior. Vro hispidiior. Tippiula leniior, cuiusmodi quedam
 congerit Lucianus, ἀργυροειδὲς τῶν κινδύνων ὅ-
 τινι, ἀλγόντοισι δὲ τῶν λαγῶν, καὶ αὐτοκινῶντοισι δὲ
 τῶν πικρῶν, ἀειχρῶν δὲ τῶν ὀνύχων, ἀρπακτικῶ-
 ντοισι δὲ τῶν γαλῶν, φιλονεικόντοισι δὲ τῶν ἀλκινυό-
 νων, id est, Cane sint iracundiores catellis, timidiiores lepo-
 ribus, adulantiores simijs, libidinosiores asinis, rapacio-
 res felibus, contentiosiores gallis gallinacets. Item Plu-
 tarch. aduersus usuram, ἀπιστοῦντοισι ὥν καὶ εἰς, ἐπα-
 ντοῦντοισι ὥν καὶ εἰς, καὶ νῦντοισι ὥν καὶ εἰς. i. Cū minus
 fidei tibi habetur, quàm graculo, magis mutus sis quàm
 perdix, obediētiior seruiliiorq; cane.

A' PERSONIS DEORVM
 Dicuntur à personis deorū. Diana intactiior. Ipsi Charitibus
 humanior. Priapo salaciior. Venere formosior. Mercurio
 faciēdiior. Momomoradaciior. Vertumno inconstan-
 tiior. Proteo mutabiliior. Empusa magis uariius.

A' PERSONIS FABVLOSIS
 A' personis fabulosis: Tantalos sitiētiior. Atreo crudeliior.
 Cyclope immantiior. Oreste infantiior. Vlysse dolosiior.
 Nestore faciēdiior. Glauco stupidiior. Iro pauperior. Pe-
 nelope castiior. Nireo formosior. Titono uiuaciior. Eri-
 sictione efuriētiior. Niobe fecundiior. Stentore clamo-
 sior. Tiresia cæciior. Busiride illandatiior. Sphinge inuol-
 utiior. Labyrintho intricatiior. Dedalo ingeniōsiior. Ica-
 ro audaciior. Gigantibus elatiior. Gryllo stultiior. Lynce-
 o perspicaciior. Exœtra pertinatiior.

A' PERSONIS COMOEDIARVM
 A' personis comoediariū. Thrasone Terentiano gloriōsiior.
 Demæ iurgiōsiior. Mitione faciliior. Gnathone adulan-
 tiior. Phormione confidentiior. Dauo uersutiior. Theide
 blandiior. Euclyone parciior.

A' PERSONIS HISTORIARVM

A' personis historiariū Zoilo inuidentiior. Catone frueriior.
 Timone inhumanior. Phalaride crudeliior. Timotheo
 feliciior. Sardanapalo nequiior. Numa religiōsiior. Pho-
 cione iustiior. Aristide incorruptiior. Cræso diutiior. Cræ-
 so numatiior. Codro pauperior. Aesopo luxuriōsiior. He-
 rostrato ambiōsiior. Fabio cunctantiior. Socrate patien-
 tiior. Milone robustiior. Chrysippo acutiior. Trachalo no-
 calior. Curione obliuiōsiior. Nostri tēporis Aristarchus.
 Christianorum Epicurus. Item præposteriior Cato.

A' GENTIBVS
 A' gentibus. Pæno perfidiior. Scythæ asperiior. Scythotau-
 ris inhospitaliior. Cretensimendiior. Parthis uaniior.
 Thracibus bibaciior. Thessalo perfidiior. Care uiliior. Sy-
 barita fastuosior. Milesijs effeminiatiior. Arabis diutiior.
 Pygmæo breuiior. Arcade stolidiior.

AB OFFICIIS
 Ab officijs. Lenone magis periuriior. Cinædo molliior. Mil-
 lite gloriōsiior. Arcopagita tristiior. Tyranno uiolentiior.
 Carnifice immaniior.

DE PRÆMOLIENDA PAROEMIA.
 Iam illud tuncetsi minutulum humiliorq; uideatur, tamen
 posteaquam docendi munus suscepimus, non grauari-
 mur propter imperitiores admonere, uidelicet ut in usum
 paucos adagijs meminerimus, quod in uerbis nonatis, aut
 durius translatis fieri Fabius iubet, id quod et à Cræcis
 elegantissimè præceptum esse, uidelicet προειρηται
 τῶν παροιμιῶν, ita nos oportebit προειρηται τῶν πα-
 ροιμιῶν. hoc est, præcastigare, et uelut occurrere paro-
 mijs: si quando uel obscurior, uel alioqui durior uidebi-
 tur. Recipit enim hoc genus sicuti paulo superius ostē-
 sum est, et metaphoras quantilibet duras, et nouatio-
 nes uocum licentiōsas, et hyperbolas parum prudentes,
 et allegorias ad ænigma usque obscuras. Græci τῶν πα-
 ροιμιῶν his ferme modis: ἡ τῶν παροιμιῶν ὡς παροι-
 μιῶν. τὸ λεγόμενον. τὸ δὲ λέγειν. ὡς παλαιὸς παροι-
 μιῶν. ὡς λέγουσιν. ὡς λέγειν. ὡς λέγουσιν. παροιμιῶν ὡς
 λέγουσιν. ὡς λέγουσιν. καλῶς ἐγρηται. i. luxta prouerbiū,
 ut aiūt, aiūt, qd dicitur, qd dici solet, ut antiquū ait dicitū,
 ut dicūt, ut dicūt, ut dicimus prouerbio, ut dicūt iocan-
 tes, recte dicitū est. Iisdē ferme rationibus utiūt Latini:
 Aiunt, ut aiūt, ut est in ueteri prouerbio, iuxta uulgo tri-
 tum sermonē, quæ admodū uulgo dici consueuit, ut uetus
 prouerbiū usurpem, ut adagio dicitū est, uerè hoc dicunt.

PROVERBIVM PRIMUM.
Amicorum communia omnia.
 Α' τῶν φίλων κοινὰ. id est, Amicorū
 communia sunt omnia. Quoniā nō
 aliud hoc prouerbio, neq; salubrius,
 neq; celebratius, libuit hinc adagio-
 rum recessionem uelut omne felici
 auspiciari. Quod quidē si tam esset
 fixum in hominū animis, quā nulli
 non est in ore, profectio maxima malorum parte uita no-
 stra leuaretur. Ex hoc prouerbio Socrates colligebat
 omnia bonorū esse uiuorum nō secus quàm deorū. Deo-
 rum, inquit, sunt omnia. Boni uiri deorum sunt amici, et
 amicorum inter se cōmunia sunt omnia. Bonorum igitur
 uiuorū sunt omnia. Refertur apud Euripidē in Oreste,
 Κοινὰ δὲ τὰ τῶν φίλων. id est,
 Inter enim amicos cūcta sunt cōmunia. Idē in Phœn.
 Κοινὰ δὲ φίλων ἄνθρωποι. id est,
 Cōmunis omnis est amicorū dolor. Idē in Andromac.
 Φίλων δὲ δούλων ἰδίον. οἱ τινες φίλοι
 Ορθῶς περιέλασ, ἀλλὰ κοινὰ χρεμάται. id est,
 a s Nam

- 68 -

3.2. OUVRAGES DIDACTIQUES

3.2.1. *De duplici copia...*, livre I, chapitre 2, dans l'édition de 1536 par Gymnich.

4

DE COPIA VERB.

quod admonuit Fabius, ad plenum tradere uoluisset, nō admodum futurum erat opus ijs meis præceptiunculis. Accedit ad huius negotij commendationem, quod neutiquam piguit uiros omnis doctrinæ principes diligenter in hoc genere exerceri. Siquidem extant etiamnum mirabiles aliquot Maronis experientiæ de speculo, de fluuio gelu concreto, de Iride, de Solis exortu, de quatuor anni partibus, de signis cœlestibus. Idē satis indicat Apologus ille Aesopicus de Vulpe et Coruo, quem Apuleius mira uerborum parsimonia perstringit, & eundem plurimis uerbis quā fusiſſime explicat, exercendi uidelicet ostentandiq; ingenij gratia. Sed age quem tandē possit posthac huius studij pœnitere, qui Ciceronem uideat illam omnis eloquentiæ parentem, adeo huic exercitatiōni indulſisse, ut cū Mimo Roscio familiari suo solitus sit contendere, utrum ille sæpius eandem sententiam uarijs gestibus effingeret, an ipse per eloquētiæ copiam sermone diuerso pronunciaret.

IN CAPVT II.

Secunda commendatio & laus copię ab inuentoribus copię, & ab autoribus quicam exercuerunt, non tantum per lulum, uerum & serio in grauibus argumentis, iuxta & minutis. Neotericum.).i. nouitium. Aliquot ut in 8. li. cap. 2. & in 10. cap. 1. Nam Quintilianus in eo lib. 10. peculiariter docet & ostendit modum bene discēdi & studendi, qua ratione acquiratur uerborum oratiōis ac rerū copia, quæ fuit ex uerborum & rerum scientia, quam suppeditat multa optimorum autorum lectio. Copiam uero instruit imitatio & scriptio. Sophistas) scilicet Græcos. Ex-
plis

TARDITATIS.

235

niūm crebro, niūmūq; diligēter sciscitatur. Etenim Rhodienses Lyndiæ Mineræ sacrificantes, dies aliquot apud aræ deæ cōuiuia prorogabant, atq; inibi perpetuo manebant. Quumq; illis mos nō esset, matulā in sacrificium inferre, ac super hac re deum consulissent, atq; vt inferrent, respōdisset, illi rursus ambigere cōperūt, vtrū æream an testaceam inferre deberent: ac denuo super hoc aduentibus oraculū, indignatus deus, neutram respōdit.

Nemo nos insequitur.

Tarditatis, & Cunctationis.

Hoc præmiæ etiam hodie tritum manet, quum significat libetū esse, diutius in re quāpiam morari. Nemo nos, inquit, impellit.

Romanus sedendo vincit.

In eos, qui tranquilli atq; ociosi, tamen quæ volūt efficiunt, aut qui nō viribus, sed arte rem gerūt. Ex historia Fabii cunctatoris natū arbitror, qui Hannibalē iuueniliter exultantem sua patientia frēgit. De quō extat versus ille Ennii: Vnus qui nobis cunctando restituit rem.

Festina lente. αἰὺν δὲ βραδέως.

Sophocles:

φρονεῖν γὰρ οἱ ταχέως, οὐκ ἀσφαλές.

Periculosa est præpropera prudentia. Addendum his illud Platonis: Qui plus satis festinat initio, serius ad finē peruenit. Quintilianus: Præcox illud ingeniorū genus, nō temere peruenire ad frugem. His occinendū illud Catonis: Sat cito, si sat bene. Quadrabit & in illos, qui præproperè famā affectant, maluntq; paratā ac magnā, q̄ solidā ac perpetuam Solent enim præcocia subito flaccescere.

Pedetentim. κατὰ ποδὸς βάσιμ.

Græcis prouerbio dicitur, quod Latini reddiderunt, pedetentim. Vbi quis non præcipitanter atq; inconsiderate, sed sensim atq; cunctanter aggreditur negotium, atq; arte rem gerit magis, q̄ impetu.

Manu serendum, non thylaco.

τῇ χειρὶ δεῖ σείεσθαι, ἀλλὰ μὴ ὅλῳ θύλῳ θυλάκῳ

Manu sementē facere oportet, non autem tota corbe. Modus in omni re seruandus. Ductum ab agricolis.

Gg 3 Placide

3.3. UNE CIVILITE LATINE ET ALLEMANDE

Ciuitas morum Erasmi, in succinctas, et ad puerilem aetatem cum primis appositae quaestiones... Augsbourg, Michaël Manger, 1588.

3.3.1. Extrait de la partie latine (début)

CIVILITAS MORVM ERASMI,
IN SVCCINCTAS QVÆSTIO-
nes digesta ac locupletata, per Rein-
hardum Hadamarium.

PRIMA QVÆSTIO
ciuitatis morum.

MVnus formandi pueritiam quot par-
tibus constat?

RESPONSIO.

Quatuor potissimum. Principiò, ut tenellus animus seminaria pietatis imbibat. Deinde, ut liberales disciplinas & amet, & perdiscat. Postmodum, ut ad vitæ officia instruat, Postremò, ut à primis statim auxiliis rudimentis ciuitati morum adsuescat.

II.

Quid est ciuitas? Est morum comitas & humanitas.

III.

Vnde ciuitas morum elucet? Ex animo benè composito.

IIII.

Vnde animus benè compositus dignoscitur? Ex oculis, supercilijs, fronte, bre-

A 2

uiter

Höfliche vnd züchtige Sit-
ten/ auß dem Hochberhümpten E-
rasmo Roterodamo, de Ciuilitate mo-
rum gezogen/ inn kurze Fragstuck verfasstes/
vnnnd folgendes an etlichen orten ge-
mehrt/ den jungen Knaben zu
dienst verleihsche.

Die erste Frag.

SIE vil Weg seind / dardurch
die Knaben recht vnderweisen/
vnnnd wol auffgezogen werden?
Antwort. Mancherley / Inn
sonderheit vier: Der erst vnnnd fürnembst/ das
sie inn Göttlicher Lehr vnnnd Glauben vnder-
richt werden. Der ander/ daß sie freye Künst
lieben vnnnd lehren. Der drit/ daß sie in Lehr
vnd Tugend zunemen/ vnd also dem gemeinen
nutz fürderlich erwachsen. Der vierdt/ daß sie
gleich von jugent auff/ höflicher Geberden vnd
züchtiger Sitten gewonen.

A ij Was

Exemplaire numérisé de la bibliothèque de Munich (VD16 E 2284).

3.4. APOPHTHEGMES

3.4.1. Une édition lyonnaise

Les Apophthegmes, cueilliz par Dider Erasme de Rotterdam, translatez de Latin en François par l'Esleu Macault, Lyon, Thibaud Payen, 1549, p. 2.

L'Imprimeur au Lecteur.

IE ne t'oseroye promettre (Amy Lecteur) que ce beau & plaisant Iardin (i'entens ce liure d'Apophthegmes, plus beau, plus plaisant, & mieux enrichy d'excellentes & tresentencieuses sentences, que n'est vn iardin de belles fleurs au printemps) soit si biē cerclé & nettoyé de mauvaises herbes, à sauoir des fautes & erreurs qui se rencontrent le plus souuent en l'impression: qu'il ne s'en puisse à l'aduenture rencontrer encores quelque vnes. Mais ie t'ose biē assseurer que pour vne faute qu'on y trouuera maintenant, nous l'auons repurgé de cent: non seulement en l'orthographe (qui estoit presque toute corrompue) mais en plusieurs formes & manieres de parler, desquelles les vnes n'estoyent bien françoises, les autres superflues, & d'autres qui ne representoyent assez l'intention de l'Auteur. Or auons nous le tout tellement racoustré, que par la conference de ceste nostre impression aux precedentes tu pourras aisement veoir quelle a esté en cest endroit nostre diligence. Laquelle combien qu'elle ne responde entierement au bon desir que nous auons de mieux faire, pren la toutesfoys en gré, attendant mieux avec le reste des autres Apophthegmes non encores mis en François, lesquels nous esperons en brief mettre en lumiere. A Dieu.

Numérisé par Google.

3.4.2. Une édition parisienne

Les Apophthegmes, c'est a dire prompt, subtilz, & sententieux dictz de plusieurs roys, cheffz d'armées, Philosophes & autres grans personnaiges, tant Grecz que Latins. Translatez de Latin en François, par l'esleu Macault,..., Paris, Charles l'Angelier, 1547, p. 10.

DE AGASICLES. 10.

Voulant donner a entendre, qu'il n'y a point moins de consideration ne d'esgard, a la condition & estat des parens, dont lon est produict, qu'a celle des precepteurs, dont lon est instruit. Et que tout ainsi que les enfans ressemblent communément d'esprit, à leurs progeniteurs & ancestres: aussi se ressentent ilz quelque fois des vices de ceulx qui les ont instituez. Et pource l'institution de vie honorable se doit principalement recercher en ceulx, qui en tous leurs faictz ont preferé la vertu: & non de ceulx qui par affectées parolles, sans effect, s'efforcent de la peindre & desguiser.

A vn autre Lacedemonien qui semblablement demandoit à Agasicles, comment pourroit seurement regner vn prince, sans auoir autour de soy aucune garde: ne gardermerie, pour la seureté de sa personne: lors (dit il) qu'il commandera à ses subiectz, comme le pere à ses enfans.

Iamais homme ne fit telle & si ample responce, en si peu de propos: Car communément les seigneurs & maistres se font craindre de leurs seruiteurs: afin que par telle crainte les mauuais qui sont eshontez, se gardent de mal faire: Mais le pere, pource qu'il regardoie plus au prouf, fit de ses enfans, qu'à soy mesme, est aymé d'eulx:

bi y

de

Numérisé par la Bibliothèque Virtuelle Humaniste (BVH).

3.4.3. UNE EDITION LONDONIENNE

The garden of Wysdom, wherin maye gather moste pleasaunt fowres that is to say, proper wytty and quicke sayenges of princes, philosophers, and dyvers other sortes of men.. Drawen forth of good authours, as welle Grekes as Latyns, by Richard Taverner, Londres, Richard Bankes, 1539.

Richarde Taverner to the gentle readers,

We haue here (good readers) a garden or a paradyse rather of nette, propre, quicke, and graue sayenges of renowned persons, in which to recreate your selves, it shalbe as I iudge no les profytable, then pleasaunt unto you. I had purposed to haue made the boke moche longer, but beyng otherwise letted, I was compelled to cloose by my worke. Howe be it, yf I shall hereafter perceyue, that ye haue any delyte and pleasure in this kynde of studyes, I woll not stycke, when I shall haue oportunitie, to enlarge my garden, and adde herevnto the second boke, If not, at lest ye haue a token & significatio of my good zeale holly bent to do you such pleasur & profyte, as in my lyttell powre lyeth. Fare you well. At London the thyrde day of Apryll. Anno, 1539.

Handwritten notes in the top margin of the right page.

AGASICLES

The garden of wysdome, conteynyng wytty and pleasant sayenges of kynges, philosophers, and dyvers sortes of men.

Handwritten note: Agasicles kyng of Lacedemon

Agasicles.



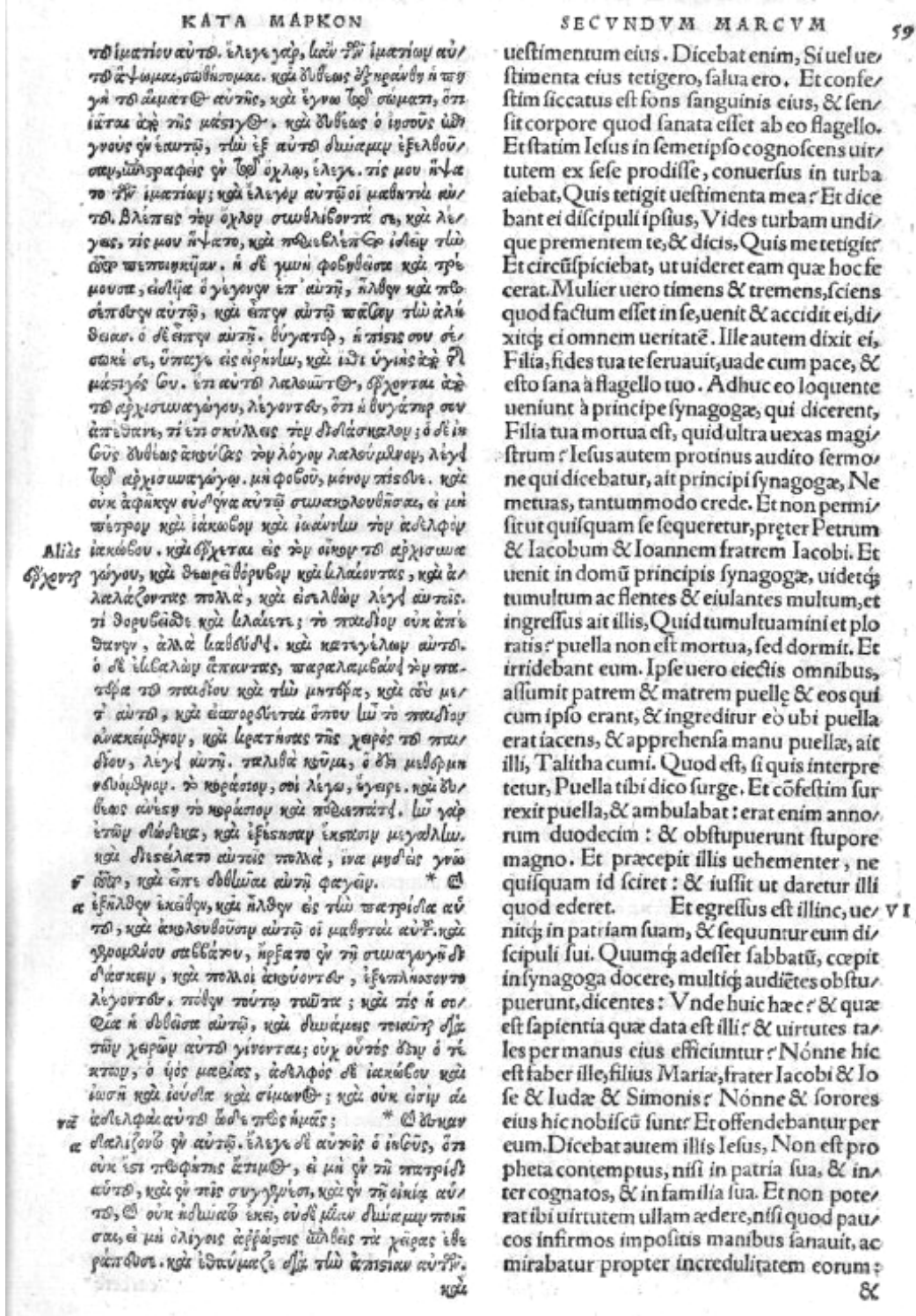
Agasicles kyng of Lacedemon beyng demaunded by what meanes a prynce or ruler, maye saufly rule withoute any garde of men, to defende his bodye, Answered: If the prynce so ruleth his subiettes, as a father his chyldren. What thyng coulde be spoken of a pany in more chrystianly? Certes this sayenge to be true, puieth therperience at this day of the most excellent prynce our soueraigne lord kyng Henrie the eyght. Lord god yd what inward ioy, with what hartie loue & reuerence do al
A.ii. his

Numérisé par EEBO.

3.5. NOUVEAU TESTAMENT

3.5.1. Froben

Nouum Testamentu iam quintum ac postremum accuratissima cura recognitum a Des. Erasmo Roter. cum Annotationibus eiusdem locupletati..., Bâle, Froben, 1539.



Exemplaire de la bibliothèque universitaire de Bâle, fichier numérisé accessible par e-lib.ch.

3.5.2. Brylinger

Nouum Testamentum Graece et Latine, Diligentia Des. Erasmi Roterod. emendatissimum..., Adiecta sunt argumenta eiusdem una cum marginalibus concordantiis, Bâle, Brylinger, 1552, p. 118-119.

118 **EPNAG. SECVNDVM**
Mat. 9 & Ioannem fratrem Iaco-
Luc. 8 bi. Et uenit in domū prin-
cipis synagogae, uidēte
tumultum, ac flentes & eu-
lantes multum. Et ingres-
sus ait illis: Quid tumultu-
amini, & ploratis? Puella
nō est mortua, sed dormit.
Et irridebant eum. Ipse ue-
rō eiecit omnibus, assumpsit
patrem & matrem puellae,
et eos qui cum ipso erant,
& ingreditur eō, ubi puel-
la erat iacēs. Et apprehen-
sa manu puellae, ait illi: Ta-
litha cumi, quod est illi quis
interpretetur: Puella, tibi
dico, surge. Et confestim
surrexit puella, & ambula-
bat, erat enim annorum du-
odecim, & obstupuerunt
stupore magno. Et praeci-
pit illis uehemēter ne quif-
quam id sciret, & iussit, ut
daretur illi quod ederet.
Cap. VI Et egressus est illinc, ne
Mat. 13 nitē in patriam suam, &
Luc. 4 sequuntur eū discipuli sui.
Quumq; adesset sabbatu,
corripit in synagoga doce-
re, multiq; audientes ob-
stupuerūt, dicentes: Vnde
huic haec? Et quae est sapi-
entia quae data est illi? Et
uirtutes tales per manus
eius efficiuntur? Nonne hic
est faber ille, filius Mariae,
frater uero Iacobi & Iosae,
Io. 6 et Iudae & Simonis? Nonne
& sorores eius hic no-
biscum sunt? Et offende-
bantur per eum. Dicebat
Io. 4 autem illis Iesus: Non est
propheta contemptus, nisi
in

MARC. CAP. VI. 119
in patria sua & inter cog-
natos & in familia sua. Et
non poterat ibi uirtutem
ullam edere, nisi quod pau-
cos infirmos, impositis ma-
nibus, sanauit, ac miraba-
tur propter incredulitatē
eorum. Et obambulabat
per uicos undiq; circum-
iacentes, docēs. Et accersit
duodecim, corripit eos et
mittere binos, ac dabat illi-
bus potestatem aduersus spiri-
tus immundos. Et praeci-
pit illis, ne quid tollerēt in
uiam, nisi uirgam tantum,
non peram, non panem,
nō in zona uest, sed calcea-
rentur sandalijs, & ne in-
ducerentur biuiis tunicis. Et
dicebat eis: Vbi cūq; in-
troieritis in domum, illic
manete, donec exeatis il-
linc. Et quicumq; non re-
ceperint uos, neque audie-
rint uos, exeuntes illinc,
excutite puluerem, qui est
sub pedibus uestris, in testi-
monium illis. Amen dico
uobis, tolerabilis erit ideo
domus aut Gomorrhitis in
die iudicii, quā ciuitati
illi. At egressi predicabāt,
ut resipiscerent. Et dæmo-
nia multa eiiciebant, &
ungebant oleo multos &
gros, & sanabant. Et audi-
uit rex Herodes (innotue-
rat enim nomen eius) dice-
batq;: Ioannes ille qui ba-
ptizabat, resurrexit à mor-
tuis, & propterea uirtutes
agūt in illo. Alij dicebant,
h 5 Elias

Exemplaire de la bibliothèque de Gand numérisé par Google.

3.5.3. Gymnicus

Testamentum nouum, ex Des. Erasmi Roterodami uersione... Anvers ; Gymnicus, 1552, p. 57.

MARCI. CAP. V. 57
Mulier verò timens & tremēs, sciens quod
factū esset in se, venit & accidit ei, dixitq; ei
omnem veritatem. Ille autē dixit ei: *Filia, Luc. 7.
fides tua te seruauit, vade cū pace, & esto sa-
na à flagello tuo. Adhuc eò loquente veniūt
à p̄cipe synagoge, q; dicerēt: Filia tua mors
tua est, quid vltra vexas magisrū? IESVS
autē protin⁹ audito sermone qui dicebatur,
ait principi synagoge: Ne metuas, tantum
modo crede. Et nō pmisit vt quisquam se se-
queret, prāter Petrū & Iacobū, & Ioannem
fratrem Iacobi. *Et venit in domum princi: Mat. 9
pis synagoge, videtq; tumultum ac fientes Luc. 8.
& eiulantes multum, & ingressus, ait illis: Ibidē.
Quid tumultuamini & ploratis? puella nō
est mortua, sed dormit. Et irridebāt eū. Ipse
verò eiectis omnibus, assumit patrem & ma-
trem puellæ, & eos qui cum ipso erant, & in-
greditur eò, vbi puella erat iacēs: & appre-
hensa manu puellæ, ait illi: Talitha, cumi.
Quod est (si quis interpretetur) Puella, tibi
dico, surge. Et confestim surrexit puella, &
ambulabat. Erat enim annorum duodecim.
Et obstupuerunt stupore magno. Et præce-
pit illis vehementer, ne quisquam id sciret:
& iussit vt daretur illi quod ederet. *p̄cursor
CAPVT. VI. *q; ābulat
Filius esse fabri fertur, *prodrom⁹q; necat, sup aquā
***Hydrobatē Christum *phasma putare sui. *spectrū**
H Et

Exemplaire de la bibliothèque de Gand numérisé par Google.

3.5.4. Rihel et Emmel

Noui testamenti D. Erasmi Roterodami aeditio postrema, Strasbourg, Rihel et Emmel, 1559, p. 62.

MARCI CAP. VII 62

male cogitationes procedunt, adulteria, stupra, homicidia, furta, auaritia, fraudes, dolus, impudicitia, malus oculus, conuicia, superbia, stultitia. Omnia haec mala ab internis procedunt, et inquinant hominem. Et inde surgens, abiit in confinia Tyri ac Sidonis, et ingressus domum, neminem uoluit scire, nec potuit latere. Mulier enim statim ut audiuit de eo, cuius filiola habebat spiritum immundum, uenit et accidit ad pedes eius. Erat enim mulier Graeca Syro-phoenissa genere, et rogabat eum ut demonium eijs

*Et illa uenit à Iuda
is appellant omnes
hominis non nati et se
mine abrahae.*



ret de filia sua. Iesus autem dixit illi: Sine prius saturari filios. Non est enim honestum sumere panem filiorum, et proijcere catellis. At illa respondit, et dicit illi:
Etiam

3.6. UNE PREPARATION A LA MORT ANGLAISE

Preparation to deathe, a booke as devout as eloquent... Londres, Berthelet, 1543.

THE PREFACE.
 nes conet:th, that also this fruite throughte vs
 myght be made common vnto many. wold god,
 that the lord of his goodnes wylle graunte to
 your most holp requestes, and to myne endeuour
 a prosperous ende, at leasse I wylle not wastie
 againste his wylle, throught whose instinct, I sup
 pose this myne obsequie and serupce to be de
 maunded of your lordeshipp.

Care ye well. At Fridurgh, the calendes
 of Decembre, the pere of our lord,
 a thousande, fyue hundred
 thyrty and thre.



A BOKE OF E
RASMVS OF ROTERO
 dame, howe enery man oughte for
 to prepare hym selfe to dpe:



F A L D R A D
 ful thynge, death is most
 dradfull, sayth a certayne
 philosopher of great fame,
 but whiche had not herde
 that heuenly philosopher
 whiche hath taughte vs,
 not onely with wordes, but also with euidente
 examples, that a man perissheth not by death of
 body, but is drawen in sondre, and that the soule
 is led forth as it were out of a prison most paine
 ful, in to blessed rest: and the body also shal liue
 agayne, to be partaker of the glory. He had not
 herd this principle of the spirite: Blessed be the
 deade, which die in the lord. He had not herde
 Paule lamenting & sighing: I couet to be dissol
 ued, and be with Christ. And Christ to me is
 lyfe, and death is lucre. But it is not syng to be
 meruailed at, if they, which beleue, that the soule
 man perissheth by death, nor haue not this hope,
 which only the faith in Christ worketh in vs, ey
 ther betwayne the death of other, or feare and as
 hoare they owne. This is rather to be meruey
 led, that there be so many such as I am, which
 whan they haue lerned & do professe at Charches
 A iii philosopher

Aristotle

Apoc.14;

Phil.1.

Numérisé par EEBO.

3.7. Une adaptation française d'un des *Colloques*

Comedie ou dialogue matrimonial, exemplaire de paix en mariage, extraict du devis d'Erasmus, translaté de Latin en François : duquel est le tiltre, Vxor memphigamos, c'est à dire : la femme mary plaignant, Paris, Jehan Longis et Vincent Certenas, 1541.



Exemplaire de la BnF numérisé par Gallica.

3.8. Privilège pour les *Adages*

Adagiorum Chiliades quatuor cum sesquicenturia..., Paris, Nicolas Chesneau, 1571.

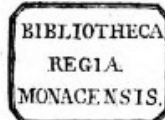
EXTRAICT DV PRIVILEGE DV ROY.

PAr priuilege du Roy est permis à Nicolas Chesneau libraire en l'vnuersité de Paris, imprimer & exposer en vente *Opus Adagiorum Erasmi, Adriani Iunij, & aliorum*, selon la correction, collection & addition qui en a esté faicte par hommes doctes, & uisitation de Docteurs en Theologie de la faculté de Paris. Et sont faictes inhibitions & defences à tous les Libraires & Imprimeurs du royaume de France, d'imprimer & mettre en vente lesdicts Adages, &c. ainsi corrigees & colligees, sinon de celles que ledict Chesneau aura imprimees, ou faict imprimer, iusques apres le temps & terme de sept ans finis & accomplis : à peine de confiscation d'icelles & d'amende arbitraire, ainsi que, plus amplement il est contenu aux lettres de priuilege sur ce donnees à Paris, le 30. de May 1567. Signees

ROBERT ET.

ERASMVVS LOQVITVR.

Perfacile est, aiunt, prouerbia scribere cuius.
Haud nego : sed durum est scribere chiliadas.
Qui mihi non credit, faciat licet ipse periculum.
Mox fuerit studiis æquior ille meis



Exemplaire numérisé de la Bibliothèque d'État de Bavière (accès : Europeana).

